



SCHWEIZER GEMEINDE  
 COMUNE SVIZZERO  
 VISCHNANCA SVIZRA  
 COMMUNE SUISSE

Zeitschrift für Gemeinden und Gemeindepersonal | Revue pour Communes et leur personnel  
 Rivista per Comuni e i loro impiegati | Revista per Vischnancas e ses personal



Einfamilienhäuser, kein gutes Geschäft

Stress und Burn-out, auch in der  
 Verwaltung ein Thema

Traverse de l'espace fonctionnel  
 Attraverso lo spazio funzionale



# 365 Tage voller Tatendrang.

Maximale Auslastung im Ganzjahreseinsatz mit dem Unimog Geräteträger.

Kommunale Aufgaben sind niemals erledigt: Unzählige kleine und grosse Jobs möchten zuverlässig und schnell erledigt werden – allen voran Mähen, Mulchen und Gehölzpflege, Winterdienst, Kehren und Reinigen sowie Laden und Transportieren. Hier bringt der Unimog seine Vielseitigkeit ins Spiel. Denn der Geräteträger kann dank seiner standardisierten hydraulischen, mechanischen und elektrischen Schnittstellen eine Vielzahl von Geräten antreiben.

Profitieren Sie mit unter [www.neuerunimog.com](http://www.neuerunimog.com) und [www.mercedes-benz.ch](http://www.mercedes-benz.ch)



- 5 Editorial**  
Erfolge und Herausforderungen
- 7 SGV**  
USTIII: mehr Geld für Kantone
- 8 Persönlich**  
Freiwillige von «Riggi-Asyl» mit Sozialpreis geehrt
- 9 Excellence publique**  
Die Verwaltung ist innovativ
- 10 Umwelt**  
«Lichtverschmutzung» kann ohne Verbot begrenzt werden
- 11 Finanzen**  
Die Mär vom hohen Gewinn der Einfamilienhäuser
- 13 Energie**  
Klimapolitik beginnt beim Haus
- 15 SKSG/CSSM**  
Reform statt Kapitulation
- 20 Gemeindeporträt**  
Eine Altstadt wartet darauf, vom Verkehr befreit zu werden
- 28 Regionalpolitik**  
«Die NRP hilft, Arbeitsplätze zu schaffen und zu erhalten»
- 30 Aménagement du territoire**  
Jürg Sulzer nous emmène à travers l'espace fonctionnel
- 31 Pianificazione del Territorio**  
Con Jürg Sulzer attraverso lo spazio funzionale
- 50 Mosaik**  
Energiewende – Theorie und Praxis

**9 Excellence publique**  
Das St. Galler Projekt Zeitvorsorge gewinnt den «Oscar» der Gesellschaft für Verwaltungswissenschaft.



**30/31 Aménagement du territoire**  
Jürg Sulzer nous emmène à travers l'espace fonctionnel.

**Pianificazione del Territorio**  
Con Jürg Sulzer attraverso lo spazio funzionale.

**20 Gemeindeporträt**  
Mellingens Altstadt wartet darauf, vom Verkehr befreit zu werden.



**Titelbild**  
Gemeinde Mellingen  
*Bild: Severin Nowacki*

# MULTI T10 X

Euro 6, 109 PS



**NEU!**  
HybridShift

**Das Beste aus zwei Welten.**  
Mechanischer Antrieb bei Strassenfahrten  
und hydrostatischer Antrieb im Geräteinsatz.

**REFORM** 

AGROMONT AG | REFORM Schweiz | Tel. 041 / 784 20 20 | Bösch 1 | 6331 Hünenberg | [www.agromont.ch](http://www.agromont.ch)

Haben Sie Ihre Verwaltungsprozesse im Griff?

Erfinden Sie das Rad nicht neu!

Besuchen Sie die neue eCH-BPM-Prozessplattform unter [www.eCH-BPM.ch](http://www.eCH-BPM.ch)



Eine Initiative von  und  innovation and network

**ROD**



*Wir sind die Spezialisten für ...*

**Revision** ♦ **Buchführung** ♦ **Finanzplanung / Finanzanalyse**  
**Verwaltungsorganisation** ♦ **Stellvertretungen in Verwaltungen**

*... kompetent, erfahren, unabhängig*

ROD Treuhand AG ♦ Solothurnstrasse 22 ♦ 3322 Urtenen-Schönbühl ♦ Tel. 031 858 31 11 ♦ [www.rod.ch](http://www.rod.ch)

**publicjobs.ch**

## Erfolge und Herausforderungen

Die Schweizer Gemeinden haben auch im letzten Jahr Überdurchschnittliches geleistet. Politik und Verwaltung haben zusammen mit den Stimmbürgerinnen und Stimmbürgern von Rorschach bis Genf und von Chiasso bis Basel dafür gesorgt, dass es in unserem Land weiterhin eine starke, leistungsfähige und bürgernahe dritte Staatsebene gibt, die hohes Vertrauen genießt. Dafür sei an dieser Stelle all jenen gedankt, die – ob professionell oder im Milizsystem – dafür sorgen, dass Funktionieren und Ansehen der Schweizer Gemeinden auf hohem Niveau gesichert werden kann. Apropos Milizsystem: Durch die vom Think Tank Avenir Suisse

zu Beginn des Jahres lancierte Idee eines Bürgerdienstes kam die Diskussion um die Herausforderungen unseres Milizsystems so richtig in Fahrt. Die Probleme vieler Gemeinden, genügend Interessierte für die politische Arbeit in Exekutiven oder Kommissionen zu finden, waren in aller Munde und wurden auch an diversen Tagungen mit Beteiligten des SGV diskutiert. Im neuen Jahr wird der SGV mit zwei (vorerst) kleinen, aber feinen Projekten einen Beitrag dazu leisten, dass wieder mehr Menschen den Einstieg in die Politik auf lokaler Ebene wagen. Wir halten Sie in den nächsten Ausgaben der Schweizer Gemeinde auf dem Laufenden.

Nicht nur die Rekrutierungsprobleme in den Gemeinden haben den SGV im vergangenen Jahr beschäftigt. Bei der Neustrukturierung des Asylwesens, der Revision der Skos-Richtlinien oder den Diskussionen zur KESB hat der SGV stets versucht, konstruktiv-kritisch diese für die Gemeinden sehr wichtigen sozialen Themen zu begleiten und mitzugestalten. Auf Bundesebene gelang es unserem Verband zudem, bei grösseren Vorlagen wie beispielsweise der MwSt.-Reform die Gemeindeinteressen mit Erfolg zu verteidigen. Auch darüber haben wir bereits mehrfach in dieser Zeitschrift berichtet.

Ich wünsche Ihnen allen frohe Festtage und freue mich auf neue gemeinsame Herausforderungen im Jahr 2016.



## Succès et défis

L'année passée aussi, les communes suisses ont fourni un effort supérieur à la moyenne. De Rorschach à Genève et de Chiasso à Bâle, les politiciens et l'administration, de concert avec les citoyennes et les citoyens, ont veillé à ce que qu'il y ait toujours dans notre pays un troisième échelon étatique fort, performant et proche du citoyen, qui jouisse d'une confiance élevée. Que soient remerciés ici tous ceux qui veillent – à titre professionnel ou dans le cadre du système de milice – à ce que le fonctionnement et la réputation des communes suisses puissent être assurés à un haut niveau. A propos du

système de milice: l'idée lancée au début de l'année par le think tank Avenir Suisse d'un service citoyen a provoqué le démarrage de la discussion relative aux défis de notre système de milice. Les problèmes de maintes communes à trouver suffisamment de personnes intéressées pour le travail politique dans les exécutifs ou les commissions ont fait

l'objet de toutes les discussions et ont aussi été débattus lors de diverses réunions avec des participants de l'ACS. Au cours de la nouvelle année, l'ACS contribuera par deux petits projets à ce qu'un plus grand nombre de personnes aient le courage de se lancer dans la politique au niveau local. Nous vous tiendrons au courant dans les prochaines éditions de la «Commune Suisse». Ce ne sont pas seulement les problèmes de recrutement dans les communes qui ont préoccupé l'ACS durant l'année écoulée. Lors de la restructuration de l'asile, de la révision des normes CSIAS ou des discussions concernant l'APMA, l'ACS a toujours essayé d'accompagner ces thèmes sociaux si importants pour les communes et de participer de manière constructive et critique à leur élaboration. Au niveau de la Confédération, notre association a en outre réussi à défendre avec succès les intérêts des communes dans des projets importants tels que la réforme de la TVA.

Je vous souhaite à tous de joyeuses fêtes de fin d'année et je me réjouis de relever avec vous de nouveaux défis en 2016.

## Successi e sfide

Anche lo scorso anno, i comuni svizzeri hanno lavorato davvero sodo. Assieme alle cittadine e ai cittadini votanti, da Rorschach a Ginevra e da Chiasso a Basilea politica e amministrazione hanno fatto sì che, nel nostro Paese, continui a esistere un terzo livello statale forte, efficiente e vicino alla cittadinanza, nel quale è riposta una grande fiducia. A questo punto, un sentito grazie vada dunque a tutti coloro che, professionalmente o nell'ambito del sistema di milizia, si preoccupano affinché il funzionamento e la considerazione dei comuni svizzeri possano essere assicurati ai massimi livelli.

A proposito sistema di milizia: grazie all'idea di un servizio civico lanciata a inizio anno dal think tank Avenir Suisse, la discussione inerente alle sfide del nostro sistema di milizia ha effettivamente preso avvio. I problemi noti a numerosi comuni – trovare un numero sufficiente di interessati all'attività politica in esecutivi e commissioni – sono stati su tutte le bocche e diventati oggetto di discussioni anche nell'ambito di diversi incontri con partecipanti all'ACS. Con l'anno nuovo, grazie a due (dapprima) piccoli, ma raffinati progetti l'ACS darà il suo contributo affinché più persone tornino a confrontarsi con la politica a livello locale. Vi terremo al corrente nelle prossime edizioni di «Comune Svizzero». Ma a occupare l'ACS durante l'anno trascorso non sono stati solo i problemi di reclutamento. In relazione al riassetto del settore dell'asilo, della revisione delle direttive COSAS o delle discussioni concernenti l'autorità tutoria KES, l'ACS ha sempre cercato di seguire e partecipare all'evoluzione di questi temi sociali estremamente importanti per i comuni in maniera costruttiva e critica. A livello federale, la nostra associazione è inoltre riuscita a difendere con successo gli interessi comunali in relazione a importanti questioni, quali ad esempio la riforma dell'IVA. Anche a questo proposito abbiamo già più volte riferito in queste pagine.

Auguro a tutti voi giorni di festa felici e guardo con gioia alle nuove sfide comuni che ci attendono nel 2016.

*Hannes Germann  
Präsident SGV, Ständerat  
président de l'ACS, conseiller aux États  
presidente dell'ACS, consigliere agli Stati*

# BDO GEMEINDETAGUNG

Milizsystem: An der Spitze gehen  
Mittwoch, 20. Januar 2016

Prüfung · Treuhand · Steuern · Beratung

Melden Sie sich an auf:

[www.bdo.ch/GT](http://www.bdo.ch/GT)

**BDO AG**

Biberiststrasse 16

4501 Solothurn

Tel. 032 624 62 46

[info@bdo.ch](mailto:info@bdo.ch)



Lucerne University of  
Applied Sciences and Arts

## HOCHSCHULE LUZERN

**Wirtschaft**

Institut für Finanzdienstleistungen Zug  
IFZ

IFZ-Konferenz

## Demografie und Wohnungswirtschaft Die Wohnbedürfnisse einer zunehmend älteren Gesellschaft

- Wie verhalten sich ältere Menschen auf dem Wohnungsmarkt?
- Welches Potenzial liegt in neuen Wohnformen?
- Was können Entwickler, Investoren und Betreiber tun, um den bevorstehenden Wandel optimal zu gestalten?

**Präsentation der Studienergebnisse «Stresstest demografischer Wandel»**

**Donnerstag, 4. Februar 2016, 9.00 – 16.30 Uhr**

Institut für Finanzdienstleistungen Zug IFZ, Grafenauweg 10, Zug  
CHF 590.– inkl. Mittagessen und Konferenzstudie

[www.hslu.ch/immobilien](http://www.hslu.ch/immobilien), T +41 41 757 67 67, [ifz@hslu.ch](mailto:ifz@hslu.ch), [www.hslu.ch/ifz](http://www.hslu.ch/ifz)

FH Zentralschweiz



[www.klg-maschinen.ch](http://www.klg-maschinen.ch) | Tel. +41 31 910 30 61



# Erste Tagung für das Gemeindepersonal



Der SGV organisiert eine Tagung für das Gemeindepersonal. *Bild: Patrick Kramer/Keystone*  
Auf dem Bild die SGV-Generalversammlung 2014 in Wallisellen.

Tag für Tag tragen die Mitarbeitenden in Städten und Gemeinden zur hohen Lebensqualität und zur Attraktivität unseres Landes bei. Der Schweizerische Gemeindeverband (SGV) bedankt sich für die wertvolle Arbeit und das grosse Engagement, und zwar mit der ersten Tagung für das Städte- und Gemeindeper-

sonal. Sie findet am 15./16. März 2016 in Biel statt. Die Tagung mit dem Titel «Das Arbeitsumfeld zwischen Beständigkeit und Innovation» bietet spannende Referate, praxisorientierte Workshops und die Gelegenheit für den Austausch unter Kollegen. Weitere Informationen und das Programm folgen. *pb*

## UST III: mehr Geld für Kantone

Die Kantone sollen im Rahmen der Unternehmenssteuerreform (UST) III mehr Geld vom Bund bekommen. Die Wirtschaftskommission des Ständerats (WAK-S) hat an ihrer Sitzung vom 19. November einen Antrag mit acht zu zwei Stimmen bei einer Enthaltung angenommen, der den Kantonsanteil an der direkten Bundessteuer auf 21,2 Prozent, statt auf 20,5 Prozent gemäss Botschaft, erhöhen will. Den Kantonen soll so mit circa 153 Millionen Franken noch etwas mehr Spielraum zur Senkung der kantonalen Gewinnsteuersätze geboten werden. Der SGV begrüsst, dass die Kantone mehr Geld bekommen sollen. Mit der Erhöhung des Kantonsanteils hat die WAK-S eine zentrale Forderung des SGV

aufgenommen. Vom Spielraum der Kantone sollen aber auch die Städte und Gemeinden profitieren können. Für sie wird die konkrete Ausgestaltung der Massnahmen in ihren jeweiligen Kantonen – inklusive der kantonsinternen Kompensationsmassnahmen – von zentraler Bedeutung sein. Der SGV appelliert deshalb an alle kantonalen Gemeindeorganisationen, die kommunalen Interessen frühzeitig und mit Nachdruck in ihre kantonalen Diskussionen einzubringen. Der Ständerat berät in der Wintersession, die noch bis zum 18. Dezember dauert, über die UST III. *pd/pb*

**Stellungnahme:**  
[www.tinyurl.com/khmh77s](http://www.tinyurl.com/khmh77s)

## Präventiv salzen: gleiche Regeln

Seit dem 1. September 2015 gilt die angepasste Chemikalien-Risikoreduktions-Verordnung (ChemRRV). Für den Winterdienst ändert Folgendes: Neu dürfen Melasseprodukte als Zusatzstoffe in der Feuchtsalz- oder Solestreueung verwendet werden. Ebenso ist auf Nationalstrassen neu die Präventivstreueung bei kritischen Wetterlagen generell zugelassen. Auf Kantons- und Gemeindestrassen dürfen Auftaumittel wie bisher nur bei kritischen Wetterlagen und auch dann nur an exponierten Stellen eingesetzt werden. Der SGV und der Schweizerische Städteverband hatten in einer gemeinsamen Stellungnahme die Beibehaltung der bisherigen Regelungen für die Kommunalstrassen ange-regt. Sie sind erfreut, dass der Bundesrat die Anliegen der Gemeinden und Städte berücksichtigt hat. *pd/pb*

## In eigener Sache

Judith Wenger wird ab dem 1. Januar 2016 als wissenschaftliche Mitarbeiterin beim SGV arbeiten. Die gebürtige St. Gallerin hat an den Universitäten Bern und Lausanne den Bachelorabschluss in Politikwissenschaften und Rechtswissenschaften erworben und ihre Studien im August dieses Jahres mit dem Master in Public Management and Policy abgeschlossen. Im Frühling hat die 27-Jährige die Praktikumsstelle des SGV mit dem Schwerpunkt «Service public» angetreten. Ihre Hobbys sind Klettern, Rudern, Wandern und Reisen. Das Team der SGV-Geschäftsstelle gratuliert Judith Wenger zur Festanstellung und freut sich auf die weitere Zusammenarbeit. *pb*



# Freiwillige von «Riggi-Asyl» mit Sozialpreis geehrt

Die Freiwilligen von «Riggi-Asyl» wurden gelobt, sogar mit dem Sozialpreis «AvenirSocial» geehrt – und dennoch schliesst das Durchgangszentrum für Flüchtlinge in Riggisberg. Karin Zehnder (51), eine Helferin, erklärt warum.

« Das Durchgangszentrum für Asylsuchende in Riggisberg entstand im Sommer 2014. Ende Juli wurden die ersten Leute in der Zivilschutzanlage untergebracht. Als Kirchgemeindepräsidentin war ich von Anfang an ins Projekt involviert. Noch bevor es die Bevölkerung wusste, wurden wir zu ersten Gesprächen mit den Verantwortlichen von Gemeinde und Kanton eingeladen. Pfarrer Daniel Winkler und mir war es sofort klar, dass wir von der Kirchgemeinde uns für diese Menschen einsetzen wollen. In letzter Zeit hat der Flüchtlingsstrom extrem zugenommen. Die Kantone wissen schlicht nicht mehr, wohin mit den Leuten. Unsere 150 Plätze in Riggisberg waren ziemlich rasch belegt. Zum grössten Teil mit Eritreern und Syrern, mehr Männer als Frauen. Einige bleiben nur zwei Wochen, bevor sie weiterziehen, andere sind nun schon anderthalb Jahre da.

## Die schwierige Zeit erleichtern

An freiwilligen Helferinnen und Helfern von jung bis alt mangelte es uns nie. Für die Organisation «Riggi-Asyl» arbeiten heute rund 50 Menschen, die von Pfarrer Winkler, von mir und vor allem von unserer Hauptverantwortlichen, Doris Eckstein, koordiniert werden. Wir alle versuchen, den Flüchtlingen die schwierige Situation zu erleichtern. Monatelang müssen sie zum Teil unterirdisch in einem Raum wohnen, nicht wissend, wie es weitergeht.

Ein geschätzter und wichtiger Ort ist deshalb unser Café Regenbogen im Kirchgemeindehaus, das einmal die Woche geöffnet hat. Hier wird geredet, gelacht, in der Praxis mit Tasse und Löffel die Sprache geübt, mit einfachen Spielen wie UNO die Zeit vertrieben.

Die Asylsuchenden bekommen auch Deutschunterricht. Ich unterstütze sie bei den Aufgaben. Einmal in der Woche können sie in einer Turnhalle Fussball- oder Volleyball spielen. Das ist besonders bei den jungen Männern willkommen, die vor Kraft und Energie nur so strotzen, sich die Zeit aber meist mit warten und rumsitzen vertreiben müssen.



Von links: Karin Zehnder, Daniel Winkler und Doris Eckstein (alle Delegierte des Freiwilligenkollektivs Riggi-Asyl), Essay Ghebrekristos (Bewohner Notunterkunft), Miriam Tröndle und Brigitte Hunziker (Jurymitglieder Sozialpreis AvenirSocial Sektion Bern).

Zur integrativen Förderung gehören im Sommer Gärtnerarbeiten. Sie lernen, im selbstversorgerischen Sinn etwas selber anzupflanzen. Im Winter helfen sie bei den Schneeräumungsarbeiten. Sie packen gerne an, wo es gerade nötig ist – bei Überschwemmungen, im Wohn- und Altersheim, oder sie sammeln Abfall in den Strassen. Da sie offiziell kein Geld verdienen dürfen, beschäftigen wir sie auf einer Art Praktikumsbasis für fünf Franken die Stunde. Zu sehen, dass diese Menschen arbeiten können und wollen, ist ein positives Signal für alle Skeptiker. Natürlich gab es von Anfang an Widerstand. Als es mal zu einer Schlägerei im Zentrum kam, hatten wir Angst, die Stimmung im Dorf könnte kippen. Aber das passierte zum Glück nicht.

## Furcht weicht Freundschaft

In einem 2500-Seelen-Dorf fallen 150 Flüchtlinge beim Dorfleben ins Gewicht. So fürchtete sich die Frau an der Kasse, wenn ein schwarzer Mann auf sie zukam. Heute, weil sie ihn persönlich kennt, hat sie ihn gern bekommen. Diese Wandlung bei den Dorfbewohnern ist für mich das schönste Geschenk. Mehrheitlich wurde das Projekt positiv aufgenommen. Umso schwerer tun sich nun

vor allem jene Leute, die sich als freiwillig Mitarbeitende für die Asylsuchenden einsetzen, da es um die Schliessung des Zentrums geht. Am 31. Dezember ist Schluss, 150 Menschen müssen weiterverteilt werden. Als es um die Eröffnung des Zentrums ging, schlug unsere Gemeindepräsidentin Christine Bär-Zehnder ein harter Wind entgegen. Nicht zuletzt um die Gegner zu besänftigen, wurde der Vertrag mit dem Kanton befristet abgeschlossen. Es wäre politisch unkorrekt, das Versprechen zu brechen, wir müssen uns daran halten.

Was «Riggi-Asyl» bleibt, sind viele wertvolle Erlebnisse und die Wertschätzung durch den gewonnenen Sozialpreis. Doch wir nehmen ihn in aller Bescheidenheit entgegen. Herz und Wille der Freiwilligen nützen nichts ohne das gute Zusammenspiel der Partner: der Zentrumsleitung der Heilsarmee Flüchtlingshilfe, des Gemeinderates, des Kantons, der Kirchgemeinde, Schule und Polizei. Die Auszeichnung motiviert uns zu weiterem Engagement, beispielsweise bei der Wohnungs- und Arbeitssuche. Die Ideen gehen uns sicher nicht aus. »

**«An  
freiwilligen  
Helfern von  
jung bis alt  
mangelte es  
uns nie.»**

Aufgezeichnet: Cécile Klotzbach

# Die Verwaltung ist innovativ

Wer betreut die Menschen, die immer älter werden? Eine schwierige Frage unserer Zeit. Eine Antwort gibt die «Zeitvorsorge». Das St. Galler Projekt gewinnt den «Oscar» der Gesellschaft für Verwaltungswissenschaft.



Priska Muggli von der Stiftung Zeitvorsorge im Gespräch mit einem Interessierten.

Bild: czd

Die Verwaltung steht nicht still, die Verwaltung ist enorm innovativ, sagte Yves Emery, in der Aula des eidgenössischen Personalamts in Bern: «Unser Ziel ist es, dies sichtbar zu machen.» Innovation und Verwaltung werde ja nicht zwangsläufig zusammengebracht. Beda Schmidhauser, der die Jurierung der Projekte für den Preis «Excellence Publique» der Schweizerischen Gesellschaft für Verwaltungswissenschaften (SVGW) koordiniert hat, sagte: «Wir kennen viele Projekte der Verwaltung, die sehr innovativ sind.» Insgesamt sind 38 Wettbewerbsdossiers eingereicht worden, Gemeinde- und Kantonsverwaltungen aus 14 Kantonen sowie einige des Bundes haben teilgenommen (vgl.: SG 10/2015). Siegerinnen über alle Kategorien wurden Priska Muggli, Heidi Gstöhl und Katja Meierhans. Prof. Reto Steiner von der Uni Bern sagte in seiner Laudatio warum: «Gerade bei der Betreuung der Ältesten, stelle sich die Frage, wie dies angesichts des demografischen Wandels auch längerfristig zu sichern sei. «Zeitvorsorge» ist ein äusserst innovativer Ansatz. Indem freiwillig rekrutierte ältere

## Die Sieger je Kategorie

### Bürgerorientierung

Stiftung Zeitvorsorge, St. Gallen: «Solidarität zwischen dem dritten und vierten Lebensalter»

### Innovative Kommunikationsmodelle zwischen Verwaltung und Politik

Staatskanzlei Kanton Aargau, Abt. Strategie und Aussenbeziehungen: «Management-Informations-System»

### Innovatives Human Resource Management

Services industriels de Genève (SIG), «EquiLibre»

### Innovatives Sparen

Ville de Lausanne, Service Achat & Logistique Ville (SALV), «Dynamique de développement d'une flotte de véhicules communaux propres»

### Kooperationen und Fusionen

Verein «eHealth Aargau», Dept. Gesundheit und Soziales des Kt. Aargau und weitere: «eHealth Aargau 2015»

### Informationen:

[www.tinyurl.com/Excellence-Publique-15](http://www.tinyurl.com/Excellence-Publique-15)

Menschen anderen älteren Menschen Unterstützung bieten, wird die Freiwilligenarbeit gefördert. Da die Helferinnen und Helfer selber Zeitguthaben äufnen können für den Fall, dass sie dann auch einmal Pflege benötigen, wird ein im eigentlichen Sinn des Wortes wertvoller Anreiz gesetzt, der die öffentliche Hand entlastet. Möglichst lange auf die Hilfe des Staats verzichten zu können, ist ein «urliberaler» Ansatz, so Steiner.

### Nächste Ausschreibung 2018

«Zeitvorsorge» ist eine von vielen Antworten auf veränderte Anforderungen an den Staat. Bundeskanzlerin Corina Casanova, die Präsidentin der SVGW, sagte: «Unsere Verwaltungen sind innovativ, erhalten jedoch oft nicht die Anerkennung und Publizität, die sie eigentlich verdienen.» Das ist das Ziel von Excellence Publique: zeigen, dass «Innovation und Verwaltung keine Gegensätze sind. Darum wird die Schweizer Gemeinde auch die besten Projekte vorstellen. Man darf ausserdem gespannt sein auf die nächste Ausschreibung im Jahr 2018.

czd

# «Lichtverschmutzung» kann ohne Verbot begrenzt werden

Weihnachtszeit, strahlende Zeit. Immer mehr Häuser werden in ein blinkendes und blitzendes Lichtermeer getaucht. Die Gemeinden können dagegen vorgehen, auch ohne explizites Verbot in der Gemeindeverordnung.

In vielen Gemeinden herrscht offenbar die Meinung vor, zur Verhinderung übermässiger Lichtimmissionen durch Private im Aussenraum sei eine rechtliche Grundlage in einer Gemeindeverordnung erforderlich.

Dieser Weg ist jedoch gemäss einem jüngeren Entscheid des Bundesgerichtes (BGE 140 II 33) nicht zwingend notwendig. In diesem Fall ging es um eine Weihnachtsbeleuchtung an der Aussenfassade, am Carport und im Garten (an Bäumen, Sträuchern und am Gewächshaus) eines Hauses in Möhlin, u.a. bestehend aus beleuchteten Sternen, Weihnachtsmännern und Lichtgirlanden. Die Beleuchtung wurde vom 11. November bis 2. Februar des Folgejahres jeweils zwischen 16.30 und 17.00 Uhr eingeschaltet und zwischen 00.30 und 01.00 Uhr ausgeschaltet. Im Rest des Jahres gab es eine reduzierte Beleuchtung der Hausfassade mittels Spots. Gewisse Lichterketten, zum Beispiel am Carport, wurden beibehalten ebenso die Beleuchtung einiger Bäume. In den Fenstern leuchteten anstelle von Sternen kleine Tischlampen. Die Parzelle liegt in einem ruhigen Einfamilienhausquartier in ländlicher Umgebung. Die Nachbarschaft fühlte sich durch die Beleuchtung gestört.

## Unnötige Lichtemissionen

Das Bundesgericht bestätigte in seinem Entscheid, dass die zuständige Gemeindebehörde im Rahmen der Vorsorge Licht an der Quelle (Emissionen) begrenzen könne, und zwar bereits zur Vermeidung unnötiger Lichtemissionen, ohne dass schon eine schädliche oder lästige Lichtemission gegeben wäre. Dies auf der Basis des Vorsorgeprinzips, das in Art. 11 Abs. 2 Umweltschutzgesetz (Bundesgesetz über den Umweltschutz vom 7. Oktober 1983, Stand am 1. April 2015, nachfolgend USG) festgehalten ist. Das Vorsorgeprinzip darf gemäss Art. 12 Abs. 2 USG direkt angewendet werden, wenn kein Erlass von Verkehrs- oder Betriebsvorschriften nach Art. 12 Abs. 1 lit. c USG vorliegt. Da Immissionsgrenzwerte für sichtbares Licht fehlen, sei für die Umsetzung des



Es liegt im öffentlichen Interesse, dass die Lichter nach 22 Uhr ausgeschaltet sind. Bild: zvg

Vorsorgeprinzips der Einzelfall zu betrachten. Dabei können sich die Gemeindebehörden auf Angaben von Experten und Fachstellen stützen, so beispielsweise auf die seit dem 1. März 2013 geltende SIA-Norm 491 zur Vermeidung von unnötigen Lichtemissionen im Aussenraum, die Empfehlungen in zeitlicher und technischer Hinsicht vorsieht. In diesem Zusammenhang stellte das Bundesgericht fest, dass es im öffentlichen Interesse liege, Lichtemissionen nach 22 Uhr so weit wie möglich zu reduzieren und sogar abzuschalten, wenn sie nicht benötigt werden (zum Beispiel aus Sicherheitsgründen).

In einem weiteren Entscheid zu Licht im Aussenraum hat das Bundesgericht betreffend die Beleuchtung des Bahnhofsoberrieden See (BGE 140 II 214) zudem darauf hingewiesen, dass die beanstandete Lichtquelle im Verhältnis zu anderen Lichtquellen in der Umgebung zu betrachten sei. Wenn die Aufhellung des Nachthimmels – beispielsweise in einem Ballungsgebiet – bereits beträchtlich sei, müsse geprüft werden, ob die beanstandete Lichtemission in diesem Zusam-

menhang besonders ins Gewicht falle. Dies auch bei speziellen Witterungsverhältnissen wie zum Beispiel Bewölkung, Nebel oder Nieselregen. Das Bundesgericht hat in diesem Fall die Beschwerdelegitimation von Anwohnern betreffend einzelne beanstandete Lichtquellen verneint, weil diese nicht direkt von der Parzelle der Beschwerdeführer aus sichtbar seien und die Aufhellung des Nachthimmels im Grossraum Zürich bereits ein derartiges Ausmass habe, dass eine Aufhellung durch einzelne der beanstandeten, aber nicht direkt sichtbaren Lichtquellen nicht besonders ins Gewicht falle.

Adrian Ettwein

## Adrian Ettwein

ist Rechtsanwalt,  
lic. iur. HSG, in Bern.

Kontakt:  
ettweina@bluwin.ch



# Die Mär vom hohen Gewinn der Einfamilienhäuser

Ein- und Zweifamilienhäuser sind nicht nur aus raumplanerischer Sicht passé. Auch finanziell sind sie nicht interessant. Die Kosten, welche die Bewohner verursachen, sind höher als die Steuererträge.

An ein Siedlungswachstum ist oft die Hoffnung geknüpft, dass sich durch den Zuzug einkommensstarker Haushalte der finanzielle Spielraum der Gemeinde ausweitet. Mit einem neu entwickelten

mittlere Haushaltseinkommen in den seit 2002 erbauten Wohneinheiten liegt denn auch bei 133000 Franken und somit 27000 Franken über dem mittleren Einkommen der gesamten Gemeinde.

Während der durchschnittliche kommunale Steuerertrag pro Wohnung für die gesamte Gemeinde bei rund 5500 Franken liegt, bringen die neueren Wohnungen durchschnittlich gut 7000 Franken ein.

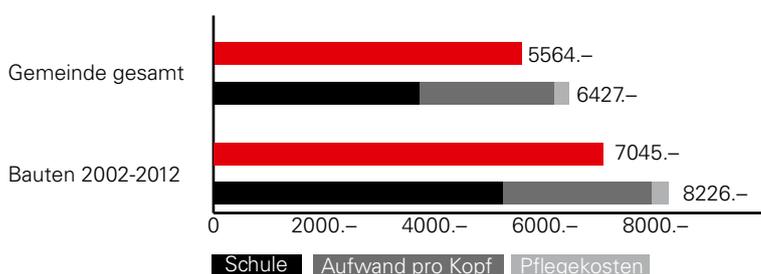


Abb. 1: Erträge (rot) und Aufwände pro Wohneinheit im Jahr 2012: Daten: hslu; Grafiken: czd Die neueren Bauten weisen einen um 300 Franken grösseren negativen Saldo aus.

## ... aber auch mehr Aufwand

Nebst den Erträgen schätzt das Analyseinstrument auch die Aufwände ab. Dabei wird zwischen den Schulkosten, der Pro-Kopf-Nettobelastung sowie dem Pflegeaufwand unterschieden. Der Aufwand pro Kopf fasst einerseits die Aufgabenbereiche Allgemeine Verwaltung, Kultur und Freizeit sowie Verkehr zusammen. Andererseits werden jene Beiträge hinzugerechnet, die dem Kanton nach Einwohnerzahl geschuldet sind. Abbildung 1 zeigt eine Übersicht zu den Erträgen und Aufwänden einerseits für die gesamte Gemeinde, andererseits für die zwischen 2002 und 2012 erstellten Wohneinheiten. Der Vergleich von Ertrag und Aufwand für die Gesamtgemeinde ist für sich genommen noch wenig aussagekräftig. Er besagt lediglich, dass die Analyse mehr Aufwände

Analyseinstrument lassen sich die tatsächlichen Effekte dieses Wachstums detailliert beschreiben. Das Instrument entstand als Kooperationsprojekt zwischen der Hochschule Luzern und LUSTAT Luzern Statistik, basierend auf Daten der kantonalen Steuerstatistik sowie der Gemeindefinanzstatistik. Die Ergebnisse einer Pilotgemeinde bieten wesentliche Einsichten im Hinblick auf künftige Ortsplanungen.

Die untersuchte Gemeinde verzeichnete in den letzten Jahrzehnten eine starke Zunahme der Bevölkerung. Der Gemeinderat wollte wissen, welche Auswirkungen das Wachstum auf die Bevölkerungsstruktur und die Gemeindefinanzen hatte. Speziell untersucht wurde die Bauperiode 2002 bis 2012. In dieser Zeit wuchs die Bevölkerung um rund 30 Prozent an.

## Neu gebaute Wohnungen

Zwischen 2002 und 2012 wurde in der Pilotgemeinde mehrheitlich grosszügig gebaut. Mehr als 80 Prozent der neuen Wohnungen verfügen über eine Wohnfläche von mindestens 100 Quadratmetern. Die Wohnungsgrösse, der neuwertige Zustand und der Wohnstandard haben ihren Preis und setzen eine gewisse Finanzkraft der Interessierten voraus, die in die Neubauten einziehen möchten. Das

## Mehr Steuerertrag ...

Die höheren Einkommen wirken sich positiv auf die kommunalen Steuererträge aus. Analysiert wurden die Steuererträge von natürlichen Personen mit Hauptwohnsitz in der Gemeinde. Sie entsprechen rund 75 Prozent aller in der Pilotgemeinde generierten Steuereinnahmen.

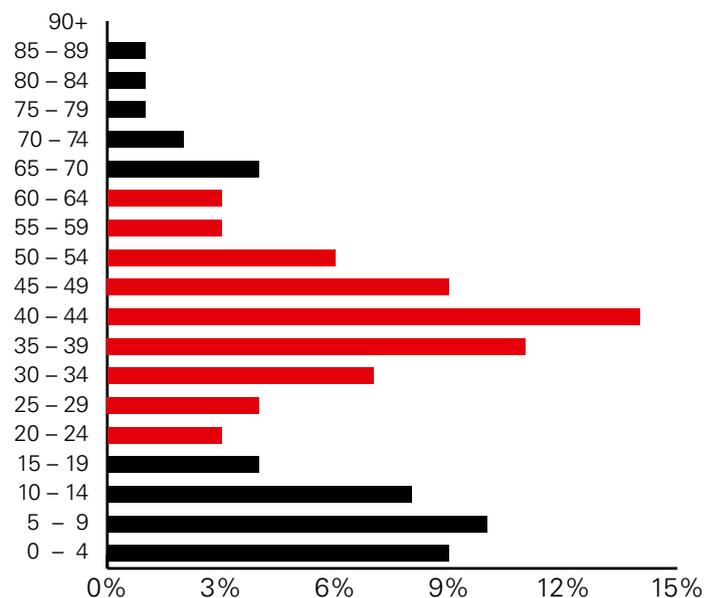


Abb. 2: Altersstruktur der Haushalte im Jahr 2012 in Häusern mit Baujahr 2002-2012.

als Erträge berücksichtigt. Interpretierbar sind hingegen die relativen Unterschiede, die sich zwischen Gesamtgemeinde und den neueren Wohneinheiten zeigen. Die Analyse weist für die seit 2002 erbauten Wohneinheiten nicht nur

trägt dazu bei, dass für die seit 2002 erstellten Mehrfamilienhäuser insgesamt ein positiver Saldo resultiert, für die Ein- und Zweifamilienhäuser hingegen ein stark negativer Saldo (siehe Abbildung 3). Die Hauptdifferenz macht

insbesondere aufgrund der tieferen Schulkosten in etwa ausgeglichen. Ein positives Ergebnis wie bei den Mehrfamilienhäusern bleibt aber in jedem der untersuchten Fälle unerreicht.

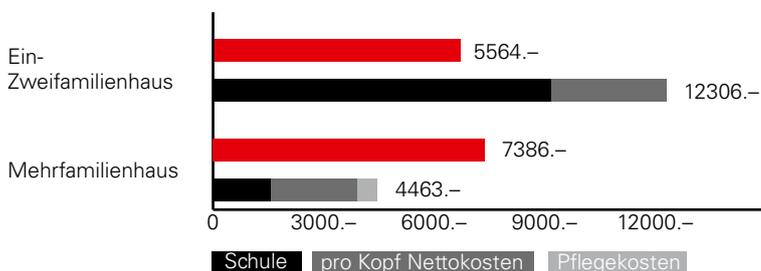


Abb. 3: Bei Gebäuden mit Baujahr 2002–2012 zeigen die Mehrfamilienhäuser im Mittel hohe Erträge (rot), die Ein- und Zweifamilienhäuser hohe Aufwände.

höhere Erträge, sondern auch höhere Aufwände als im kommunalen Durchschnitt aus. Vor allem die Schulkosten liegen deutlich höher. Pro Wohneinheit resultiert für die Zeit von 2002 bis 2012 im Vergleich zur Gesamtgemeinde ein um insgesamt 300 Franken grösserer negativer Saldo.

### Unausgewogene Haushaltsstruktur

Die vergleichsweise hohen Bildungskosten der Bevölkerung in den Neubauten stehen im Zusammenhang mit der Wohnungsstruktur. Rund die Hälfte der 350 neu erstellten Wohneinheiten sind Ein- und Zweifamilienhäuser, ein Wohnungstyp, der mehrheitlich durch junge Familien bezogen wird. Dies widerspiegelt sich in der Altersstruktur. In den neueren Wohneinheiten leben überwiegend Personen im Alter zwischen 30 und 54 Jahren sowie Kinder unter 15 Jahren (siehe Abbildung 2).

Mehrfamilienhäuser werden demgegenüber deutlich ausgewogener besiedelt. Nebst Familienhaushalten sind hier auch gewichtige Anteile an Einpersonen- und Paarhaushalten anzutreffen. Die Steuererträge dieser kinderlosen Haushaltstypen übertreffen die finanziellen Aufwände im Durchschnitt deutlich. Dies

die Aufwandseite aus. Unerwartet ist, dass bei den seit 2002 erbauten Wohneinheiten die Haushalte in den Mehrfamilienhäusern durchschnittlich auch höhere Steuererträge generieren. Dabei dürfte es sich um einen vorübergehenden Effekt handeln. Es ist zu erwarten, dass die Steuererträge mit zunehmenden Alter der Mehrfamilienhäuser eher zurückgehen.

### Besser verdichtet bauen

Aus einer finanziellen Perspektive sind Einfamilienhausquartiere für die untersuchte Gemeinde eher als Belastung zu sehen. Eine positive finanzielle Wirkung geht hingegen von Mehrfamilienhäusern aus. Sie bieten Wohnraum für unterschiedliche Haushaltsformen. Der Mehraufwand bei jungen Familienhaushalten lässt sich bereits kurz- und mittelfristig durch den Mehrertrag bei den Einpersonen- und Paarhaushalten sowie den älteren Familienhaushalten aufwiegen. Im Hinblick auf ein künftiges Siedlungswachstum müsste somit aus einer finanziellen Perspektive eher auf eine qualitativ gute verdichtete Bauweise gesetzt werden.

Die Ergebnisse der Pilotgemeinde können auch für weitere Gemeinden richtungweisend sein, wenngleich sie nicht uneingeschränkt übertragbar sind. Diverse Faktoren wie Steuerfuss, das mittlere Einkommensniveau, aber auch die Urbanität einer Gemeinde beeinflussen

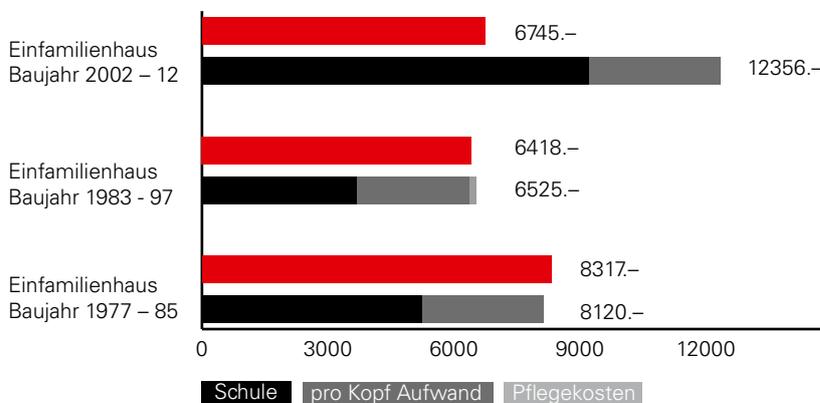


Abb. 4: Vergleich von Erträgen (rot) und Aufwänden bei Einfamilienhausquartieren unterschiedlichen Alters.

### Langfristige finanzielle Wirkung

Bei den Einfamilienhäusern verbessert sich demgegenüber die finanzielle Wirkung vorerst mit zunehmendem Alter der Gebäude. Der Grund ist klar: Die Kinder wachsen allmählich aus dem schulpflichtigen Alter heraus, was zu sinkenden Schulkosten führt. Dies zeigen weiterführende Untersuchungsergebnisse. Hierfür wurden drei Einfamilienhausquartiere separat analysiert, ein noch junges und zwei etwas ältere Quartiere (siehe Abbildung 4). Während sich für das junge Quartier ein stark negativer Saldo zeigt, sind Aufwand und Ertrag in den älteren Einfamilienhausquartieren

die Wirkungszusammenhänge. Grössere Abweichungen sind zudem zwischen den Kantonen zu erwarten, da die Zuständigkeiten für Aufgabenerbringung und deren Finanzierung unterschiedlich geregelt sind. Analysen für weitere Gemeinden sind deshalb sehr erwünscht, um die Wirkungszusammenhänge von neu erstellten Wohnstrukturen und Gemeindefinanzen weiter zu erhellen.

## Neues Instrument

Die Ergebnisse entstammen einem standardisierten Analyseinstrument, das auch weiteren Gemeinden zur Anwendung angeboten wird. Die Kosten für eine Analyse betragen rund 12000 Franken. Kontakt: Ivo Willimann, Tel. 041 228 42 16 ivo.willimann@hslu.ch

Ivo Willimann,  
Hochschule Luzern – Wirtschaft  
Roberto Frisullo,  
LUSTAT Luzern Statistik

# Klimapolitik beginnt am Haus

Klimapolitik setzt einen langen Atem voraus. Wer kommunale Klimaziele anpeilt, setzt am besten auf Massnahmen bei Gebäuden, dort ist am meisten zu holen. Die Basis legen genaue Verbrauchszahlen.

«Im Grund ist das Vorgehen einfach, und wir kennen es im Prinzip seit langen Jahrzehnten: Es gilt, sich ein Bild von der Lage zu machen und dann die Prioritätenliste abzarbeiten», sagt Kurt Egger vom Aadorfer Energieberatungsbüro Nova Energie AG mit Sitz in Aadorf, Aarau und Basel. Das Büro ist seit 1996 als Energie- und Umweltberatungsfirma tätig. Zu den Kunden zählen Gemeinden, Städte, Kantone und Länder sowie private Firmen im In- und Ausland. Ausserdem koordiniert es die Programme von EnergieSchweiz. Für Egger ist klar: «Jede eingesparte Kilowattstunde Energie bedeutet Klimaschutz.» So weit, so klar.

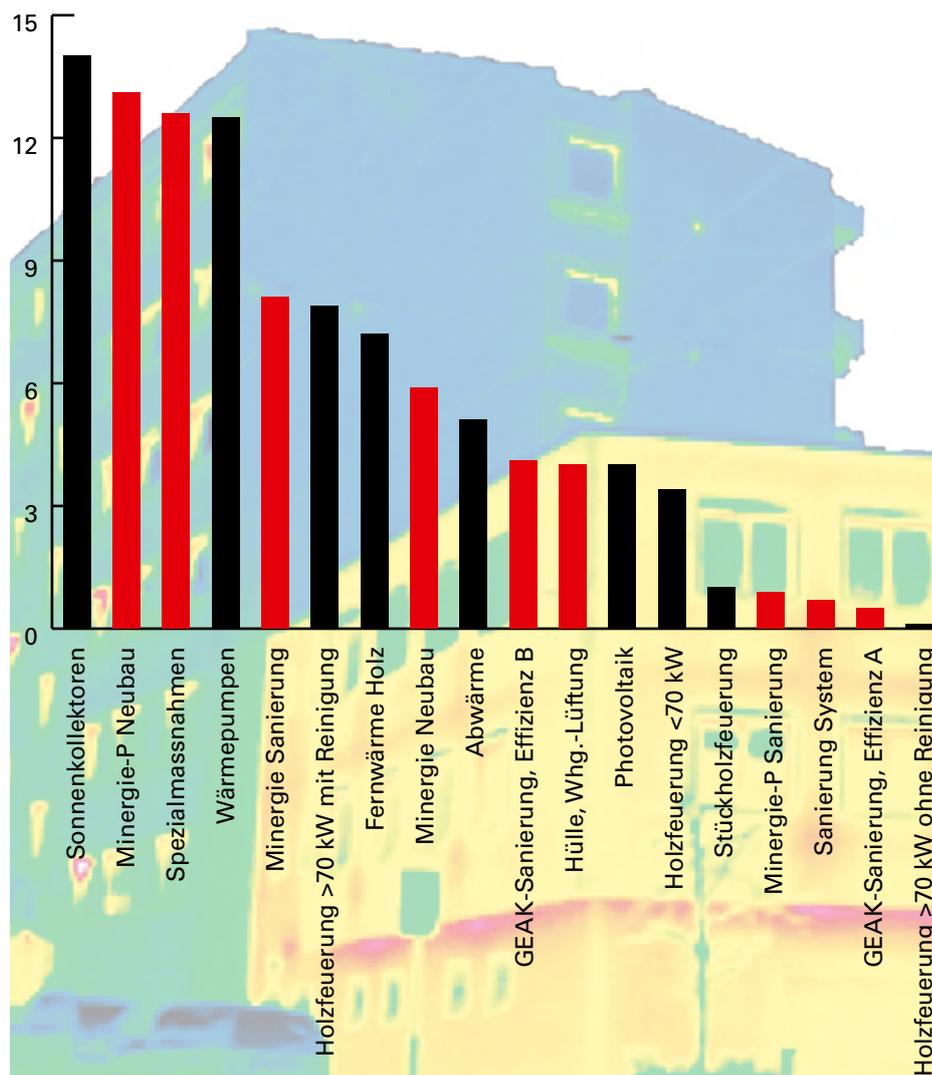
In der Praxis stehen Energiekonzepte und Energiesachplanungen im Vordergrund. Vorgemacht wird dies mit der aktuellen CO<sub>2</sub>-Aufmerksamkeitskampagne «CO<sub>2</sub>-tiefer legen» von EnergieSchweiz: Viele Varianten führen zu einer abgasärmeren oder sogar abgasfreien Zukunft. Enthusiasten droht jedoch an den Klippen kommunaler Realpolitik schnell der Schnauf auszugehen. Denn aktive Klimapolitik ist vorab mit dem Energieeinsatz am und im Bau zu machen. Rund die Hälfte der Energie (Brennstoffe sowie Strom) in der Schweiz geht in den Gebäudebereich. Egal ob man bei den grossen Planungsbüros Amstein + Walthert, Eicher und Pauli AG oder Gruner nachfragt oder ob man auf die institutionellen Energieprogrammträger wie EnergieSchweiz, Infrawatt, Energie-Agentur der Wirtschaft (EnAW), Energo, die Institute, Finanzierungshelfern wie Stiftung Klimaschutz und CO<sub>2</sub>-Kompensation KliK, Hoch- und Fachhochschulen hört – überall heisst es: Klimapolitik ist vorab Baupolitik, und die ist Sache von Kanton und Gemeinden und das kostet zuerst einmal Geld. Almut Kirchner vom Wirtschaftsforschungsinstitut Prognos, die auch den Bundesrat berät, bringt die Problematik auf den Punkt: «Wenn wir über Energiesparen reden, reden wir meist über Investitionen.» Die Einsparungen zeigen sich erst nach einer gewissen Zeit.

## Widerstand gegen Vorschriften

Klima- und Energiepolitik braucht also einen langen Atem: Das Ziel des Aargauer Regierungsrates, Ölheizungen nur noch ausnahmsweise zu bewilligen, scheiterte

vor zwei Jahren im Grosse Rat. Immerhin konnte man sich nun auf eine Energiestrategie einigen. Sie will die Energieeffizienz steigern und den Ausbau erneuerbarer Energien in den Gebäuden verstärken. Einen Dämpfer erhielt in diesem Sommer auch der Könizer Gemeinderat, dessen neues Baureglement, das einen Anteil von 70 Prozent erneuerbarer Energie für Heizung und Wasser vorsah, heftig bekämpft und schliesslich mit 56 Prozent Neinstimmen abgelehnt wurde. Dabei gibt es in anderen Gemeinden vergleichbare Vorschriften. Was die Stimmbürger von Köniz nicht wollen, geht in Riggisberg. Die Ge-

meinde verlangt bei Neubauten einen Anteil von mindestens 67 Prozent erneuerbarer Energie. Die Gemeinde ging selbstbewusst voran. Denn für die Riggisberger im Herzen der Gantrischregion ist eine Sache klar: Die Gemeinde ist «ein Ort zum Geniessen und Verweilen». Es wird der jeweils gültige Gebäudestandard von Energiestadt angestrebt, verankerte der Souverän im Energieleitbild. Was in den Gemeinden für Treibhausgas sorgt, ist höchst unterschiedlich, und Grosse mittente gibt es selten: In der Regel sorgt ein Heizungsmix von kleinen und mittleren Verbrauchern wie Verwaltungs- und Schulgebäuden für die



Der Löwenanteil der Subventionen der Kantone, nämlich rund 48 Millionen Franken, fliessen in die Gebäudesanierungen (rote Säulen).

Daten: BFE; Grafik: czd

Emissionen. Die grosse Ausnahme sind die Hallenbäder. Gebaut in einer Zeit, als das Öl billig und der Klimaschutz ein Fremdwort war, drücken sie heute mancherorts auf die Budgets. Etwa das im basellandschaftlichen Liestal. Dort beträgt der Verbrauch: 3 Mio. kWh (eine Energiekennzahl von 130 kWh/m<sup>3</sup>) oder bis zu 30 Kilogramm Heizöl pro Stunde. Es sind die reinsten Schlote! Entsprechend gross ist in diesen Fällen auch der Hebel, um das CO<sub>2</sub> tiefer zu legen. Heute steht Liestal mit Holzschnitzel- und Solarwärme sowie allen Arten der Energierückgewinnung gut da. Der Verbrauch ist um 40 Prozent gesunken. Ein anderes Vorzeigebeispiel: Im KSS Freizeitpark Schaffhausen sanken die jährlichen Energiekosten innert vier Jahren um 20000 Franken, und gleichzeitig werden 35000 Franken an CO<sub>2</sub>-Abgaben eingespart. Generell zeigen Schwimmbadbauplaner wie Beck in Winterthur, die oft im kommunalen Auftrag unterwegs sind: Eine Gemeinde will was für den Klimaschutz tun? Hallenbäder sanieren! Dem gegenüber steht die Debatte um die hohen Kosten, mit denen sich Gemeinden konfrontiert sehen, die ein Hallenbad besitzen (vgl. dazu SG 04/10). Sicher, der Klimaschutz ist ein mühsames und schwieriges Geschäft. Mag der politische Wille auch vorhanden sein, es gilt, die Bevölkerung zu gewinnen. Immerhin zeigt das Wahlbarometer von gfs Bern, dass der Umweltschutz den Wählenden jeder Couleur wichtiger ist als der Wohlstand.

### Leuthard: «Wir müssen vom Öl weg»

Gemeinden, die auf dem Weg sind, erhalten Support von höchster Stelle. Bundesrätin Doris Leuthard skizziert den Weg, der die Schweiz ins Energie- und Klimawende-Zeitalter führen soll: «Es ist klar, dass wir früher oder später vom Öl wegkommen müssen. Sei es, weil die fossilen Energien endlich sind. Sei es, weil wir mehr Klimaschutz brauchen.» Wie der im September 2015 vom Bundesamt für Energie vorgestellten «Wirkungsanalyse kantonaler Förderprogramme» zu entnehmen ist, stellen Bund und Kantone Fördermittel für die Energiewende zur Verfügung. Geld gibt es auch von der Stiftung KliK, die in verschiedenen Programmen aktiv ist.

Marc Gusewski

Informationen:  
www.co2tieferlegen.ch

Anzeige

publiweb



## Ruf DRIVE

### Auf Nummer sicher



Ruf DRIVE garantiert als flexibler Online-speicher den sicheren und zuverlässigen Austausch von Dokumenten.

50 GB Fr. 40.- / Monat	100 GB Fr. 75.- / Monat
250 GB Fr. 129.- / Monat	500 GB Fr. 177.- / Monat
Ab 500 GB +100 GB Fr. 9.- / Monat	Weitere Informationen und Bestellung unter <a href="http://www.rufdrive.ch">www.rufdrive.ch</a>

Ruf Gruppe, 8952 Schlieren, [www.ruf.ch](http://www.ruf.ch), Tel. 044 733 81 11

## Den Garten pflegen Cultiver son jardin

Lachen, gesund essen, Sport treiben, genügend schlafen, sich entspannen, Freude an der Arbeit haben, seine Kollegen und nicht zuletzt auch sich selbst respektieren, an den eigenen Körper und die Gesundheit denken, sich an den einfachen Dingen erfreuen, die uns gut tun, Zeit mit der Familie verbringen, Hobbys pflegen: Wie lange kann man alles das vernachlässigen, ohne krank zu werden? Mit diesen Fragen haben sich die Teilnehmerinnen und Teilnehmer der Fachtagung der Stadtschreiberkonferenz, des Städteverbandes und des Gemeindeverbandes am 20. November 2015 im Verkehrshaus Luzern befasst. Zugegeben, Stress ist notwendig für unser Überleben. Ohne ihn wären unsere Vorfahren wohl



schon in grauer Vorzeit von Raubtieren verschlungen worden. Heute sind wir drauf und dran, dem Stress selbst zum Opfer zu fallen, uns selbst von innen aufzuzehren. Mangels Zeit und oft auch mangels der Fähigkeit, Stressrisiken rechtzeitig zu erkennen und mit ihnen umzugehen, werden wir krank. Opfer unseres Willens, die an uns gestellten An-

forderungen (voll) zu erfüllen, gefangen in den eigenen Engagements und Verantwortlichkeiten, operativen wie politischen. Wie können wir gute Entscheidungen treffen und kreative Ideen entwickeln, wenn der Stress unser Urteilsvermögen und unsere Gesundheit einschränkt? Die Seminare und Workshops der Tagung boten Gelegenheit, sich Fragen zur eigenen Situation zu stellen, in sich hineinzuhorchen, den eigenen Weg festzulegen, neue Möglichkeiten für sich selbst zu erkunden. Was mich selbst betrifft, so nehme ich – neben meinen ganz persönlichen Vorsätzen für mein eigenes Verhalten – den Vorsatz mit, für meine Mitarbeiter wie auch für die Mandatsträger vergleichbare Diskussionsräume zu schaffen, in denen wir uns mit diesen Zusammenhängen befassen. Die Gesundheit ist unser wertvollstes Gut. Wir alle lieben unsere Arbeit und engagieren uns für den Service public. Umso mehr müssen wir uns auch die Zeit nehmen, um – wie schon Voltaire sagte – unseren eigenen Garten zu pflegen.

Rire, manger sainement, faire du sport, dormir, se détendre, avoir du plaisir au travail, respecter ses collègues et surtout soi-même, penser à son corps, à sa santé, faire les choses simples qui nous font du bien, passer du temps en famille, avoir des loisirs: comment oublier de faire tout cela à s'en rendre malade? Le vendredi 20 novembre dernier au Musée suisse des transports de Lucerne, c'est sur cette problématique de la santé au travail que les participants de la conférence thématique, organisée conjointement par la CSSM, l'UVS et l'ACS, ont pris le temps de réfléchir. Oui, le stress est nécessaire à notre survie, sans lui nos lointains ancêtres auraient été dévorés par des bêtes sauvages. Mais aujourd'hui, c'est nous qui nous nous dévorons. Et de l'intérieur. Faute de temps et parfois de moyens pour identifier le stress et le combattre, on se rend malade, esclave de sa volonté de (bien) faire, piégé par ses engagements et responsabilités qu'elles soient opérationnelles ou politiques. Comment prendre de bonnes décisions ou être créatif quand le stress atteint notre discernement et notre santé? Au travers des séminaires et des ateliers proposés durant cette conférence, chacun aura pu prendre le temps de se poser des questions sur son fonctionnement, de plonger en lui-même, de commencer à prendre conscience de son état, identifier des pistes, découvrir des pratiques à explorer et choisir une parcelle à cultiver. Pour ma part, outre mes résolutions personnelles, je repars avec la volonté d'offrir un espace-temps comparable à mes collègues et élus communaux afin qu'eux aussi aient l'occasion de prendre conscience de ces évidences oubliées. La santé est notre bien le plus précieux. Nous aimons notre travail et le service public, alors prenons le temps comme disait Voltaire de «cultiver notre jardin» en pleine conscience.

*Grégoire Halter  
Secrétaire municipal  
Stadtschreiber Vevey*



# Transformer au lieu de capituler

D'abord, on se sent stressé, puis c'est le burnout. Même les employés des services publics ne sont pas épargnés. Faut-il quitter la fonction? Le secrétaire municipal st-gallois Manfred Linke s'est retrouvé devant ce choix.

La connaissez-vous, celle-là? Un fonctionnaire arrive dans le bureau de son collègue: «Voulons-nous manger ensemble à midi?» L'autre: «Non, je dors d'affilée.» Ce qui pouvait passer pour une mauvaise allusion aux conditions de travail dans l'administration publique est terminé depuis longtemps. Le stress et le burnout sont répandus et augmentent. C'est ce qu'a montré le vif intérêt des présidentes de communes, des secrétaires municipaux, des responsables du personnel et des ressources humaines réunis au colloque commun de la Conférence Suisse des Secrétaires Municipaux, de l'Union des villes suisses et de l'Association des Communes Suisses du 20 novembre au Musée des transports de Lucerne.

## La famille et les hobbies au lieu des apéros

Qu'est-ce que le stress, comment naît-il, où devient-il malsain? Et surtout: que peut-on faire? Le secrétaire municipal st-gallois Manfred Linke par exemple a

**«Plus de qualité au lieu de quantité. Stop au travail fait à la hâte.»**

observé sur lui-même des symptômes de stress: troubles du sommeil, essoufflement, maux de tête, troubles de la vue et épuisement. Devant les quelque 180 participants, il a expliqué comment il voulait initialement en finir avec la pression et avait tenté en vain de réduire le stress. «J'engloutissais des Haribo par sachets entiers. Résultat: des crampes aux jambes.» Un excès de café a causé des maux d'estomac. Même le chocolat et l'alcool consommé lors des nombreuses manifestations n'étaient pas une solution. Linke s'est vu confronté à la question de savoir s'il voulait quitter son emploi ou essayer de transformer sa fonction. Car abandonner – prendre la fuite – n'était pas une option.

Il a compris que la réduction du stress devait redevenir possible. Aux oursins gélifiés et aux apéros, il fallait préférer le temps passé en famille, les hobbies, le sport et les contacts sociaux réjouissants. Au bureau, concentration au lieu de multitâche. En finir avec l'accessibilité perma-

nente. «Il m'est arrivé de répondre à des e-mails de membres du législatif en pleine forêt.»

## Travail sérieux au lieu de hâte

En novembre 2013, Linke présente à l'exécutif son programme de sept points personnel visant à la réduction du stress: élément central, le but: «davantage de qualité au lieu de quantité, travail sérieux au lieu de hâte superficielle.» Les principaux concepts: respecter «soi-même les lois, mandats, processus et délais, mais aussi les exiger».

«La réaction du gouvernement municipal a été bienveillante», dit-il rétrospectivement. Les destinataires du programme étaient aussi bien le législatif que l'exécutif, mais aussi l'administration et finalement le secrétaire municipal lui-même. «J'ai dû renoncer à l'idée que «cela va plus vite quand je le fais moi-même». Les tâches qui doivent explicitement être faites par une autre personne seront effectuées par elle.»

## Crédibilité au lieu de changements constants

voir p. 19





Christa Blättler und Gregor Jurt, Gemeinde Hergiswil.

Bilder: Dany Schulthess



Remy Voirol, secrétaire municipal de Neuchâtel.

Recht, Entscheide umzustossen, wenn neue Fakten bekannt werden», schränkt Manfred Linke ein. «Zur Regel sollte dies aber nicht werden.»

### Qualität einfordern

Die Qualität der Entwürfe der Verwaltung für Stadtratsbeschlüsse musste besser werden. «Ich habe sie konkret und detailliert eingefordert», sagt Linke, das habe manchmal auch längere Mails gebraucht. Die «Sisyphusarbeit» hatte Erfolg, aber es brauchte Zeit. «Leerläufe, Medienbrüche und Umständlichkeiten wurden angesprochen. Dazu waren Gespräche mit den Zuständigen hilfreich.» Entscheidend sei gewesen, «den richtigen Ton zu treffen».

Angesichts der hohen Fluktuation in der Legislative übernahm Linke, der auch als Parlamentssekretär amtierte, die Rolle des Aufklärers: «Wenn es Vorkommnisse gab, welche das Verfahrensrecht oder Zuständigkeiten des Rats betrafen, ging eine Infomail an alle 63 Mitglieder.»

Nach zwei Jahren ist die Bilanz positiv. Zwar habe es einige Monate gedauert, bis eine Verhaltensänderung spürbar wurde. Das «oberflächliche Hetzen» ist einer zwar «manchmal langsameren, aber dafür gründlicheren Arbeitsweise gewichen».

Peter Camenzind



Mattihias Gfeller, Stadtrat Winterthur, im Gespräch mit Christian Schneider, Stadtschreiber Schaffhausen.

### Informationen:

[www.stadtschreiber.ch](http://www.stadtschreiber.ch)



Die Glarner Delegation: Andrea Fäs-Trummer, Vize Gemeindepräsidentin Marc Ziltener, Jürg Bernold und Santo Costanza.



Gabriela Hollenstein, Oberuzwil, Michal Herzog, Niederhelfenschwil.



Markus Frauenfelder, Chur, Toni Göpfert, Luzern, David Schär, Luzern, Manfred Linke, St. Gallen, Eduard Brogli, Brig-Glis.

Il a aussi impliqué les politiciens eux-mêmes. «Il faudrait arrêter de prendre des décisions qui changent constamment, il en va de la crédibilité de la politique.» C'est pourquoi les décisions prises devraient être réalisées. «Le conseil communal a certes le droit de modifier des décisions lorsque de nouveaux faits sont connus», corrige-t-il. «Mais ceci ne devrait pas devenir la règle.»

### Exiger la qualité

La qualité des projets de l'administration pour les décisions du conseil communal devait être améliorée. «Je les ai voulus concrets et détaillés», dit Linke, il a fallu parfois des e-mails assez longs. Le «travail de Sisyphe» a eu du succès, mais a pris du temps. «Ont été abordés le travail inutile, les ruptures de média et les lenteurs. Pour cela, des entretiens avec les responsables ont été utiles.» Ce qui a été décisif était de «trouver le ton adéquat».

Vu la haute fluctuation au sein du législatif, Linke, qui est aussi secrétaire du parlement, s'est chargé des explications: «Quand il y avait des faits concernant le droit de procédure ou des compétences du conseil, un e-mail d'information était envoyé aux 63 membres.»

Après deux ans, le bilan est positif. Certes, il a fallu quelques mois jusqu'à ce qu'un changement de comportement se fasse ressentir. Le «travail superficiel fait à la hâte» a fait place à une manière de travailler «parfois plus lente, mais plus solide».

Peter Camenzind

### Informations:

[www.stadtschreiber.ch](http://www.stadtschreiber.ch)



# Eine Altstadt wartet darauf, vom Verkehr befreit zu werden

Rund 15000 Fahrzeuge passieren täglich die mittelalterliche Hauptgasse von Mellingen (AG). Die geplante Umfahrung wird nicht nur der Altstadt einen Entwicklungsschub geben. Doch zuerst muss das Gericht entscheiden.

Lindenplatz in Mellingen, kurz nach halb acht Uhr. Der Verkehr ist so dicht wie der Nebel an diesem Novembertag. Langsam, aber stetig bewegt sich die Autoschlange durch den Kreisel Richtung Altstadt. Dann bremst ein Autofahrer bei der Ausfahrt abrupt. Er überlässt einem Lastwagen den Vortritt, der auf der Gegenseite durch das grössere der beiden Tore beim über 550 Jahre alten Zeitturm fährt. Sitzt in der Kabine des Sattelschleppers etwa ein Geisterfahrer? Nein, denn durch das Tor auf der «richtigen» Fahrbahn wäre das grosse Gefährt nicht hindurch gekommen. Es scheint, als habe sich das spezielle Verkehrsregime beim Zeitturm etabliert. Denn die vorher beschriebene Szene wiederholt sich an diesem Morgen noch einige Male. Es gibt aber auch Chauffeure, welche das Mellinger Nadelöhr nicht kennen. Die abgewetzten Stellen an der Decke des kleineren Tors zeugen davon. Es komme hie und da zu prekären Situationen, erzählt Gemeindeammann

Bruno Gretener später im Gemeindehaus. «Ich habe einmal erlebt, dass ein Chauffeur eines Sattelschleppers fast eine halbe Stunde manövriert hat, nachdem er im kleineren Tor steckengeblieben ist. Es entstand ein ellenlanger Rückstau.»

## Den Teufelskreis durchbrechen

Mellingen ist im Inventar der schützenswerten Ortsbilder der Schweiz (Isos) aufgeführt. Der mittelalterliche Ortskern ist eigentlich ein Standortvorteil; im Marketing würde man von einer «unique selling proposition» sprechen. Doch die Altstadt wirkt durch den dichten Verkehr zu den Stosszeiten alles andere als attraktiv. Täglich passieren sie rund 15000 Fahrzeuge, davon sind rund acht Prozent Lastwagen. Wenn sie durch die enge Hauptgasse rollen, versteht man sein eigenes Wort kaum. Weil die Verkehrssituation unbefriedigend ist, halten sich auch viele Liegenschaftsbesitzer in der Altstadt zurück, in ihre Gebäude zu in-

vestieren. In den vergangenen Jahrzehnten hat der Kanton Aargau verschiedene Stadt- und Ortskerne vom Durchgangsverkehr befreit, beispielsweise in Aarau, Bremgarten, Ennetbaden, Laufenburg oder Rheinfelden. Auch in Mellingen soll es eine Verkehrssanierung geben. Im Mai 2011 genehmigte das Aargauer Stimmvolk mit 60 Prozent Jastimmen einen Kredit von 36 Millionen Franken für den Bau einer Umfahrung. «Sie ist für uns eminent wichtig», sagt Gretener. Dank ihr könnte die Gemeinde den Teufelskreis durchbrechen, die Altstadt vom Durchgangsverkehr befreien und die Lebens-, Wohn- und Aufenthaltsqualität in den historischen Gassen massiv erhöhen. Auch die Sicherheit für Velofahrer und Fussgänger würde verbessert. Gemäss Angaben des Kantons, des Bauherrn der Umfahrung, würde sich das Verkehrsaufkommen ohne Umfahrung im Jahr 2025 in der Altstadt auf circa 18500 Fahrzeuge pro Tag erhöhen. Mit der Umfahrung prognostiziert der Kan-



ton eine Verkehrsbelastung von rund 4800 Fahrzeuge pro Tag für das Jahr 2025.

Doch vorerst ist Warten angesagt. Denn beim kantonalen Verwaltungsgericht ist eine Beschwerde des Verkehrs-Clubs der Schweiz und des WWF Schweiz hängig. Nach Ansicht der beiden Umweltverbände zerstöre die zur Umfahrung gehörende neue Brücke über die Reuss die Naturlandschaft von nationaler Bedeutung. In der Zwischenzeit hat die Eidgenössische Natur- und Heimatschutzkommission dazu ein Gutachten verfasst. Dessen Inhalte sind jedoch noch nicht veröffentlicht. Erst mit dem Gerichtsentcheid wird klar, welche Änderungen nötig sind, damit die Umfahrung gebaut werden kann.

### **Begegnungszone in der Altstadt**

«Für uns ist die Umfahrung die Initialzündung, um die Gemeinde insgesamt weiterzuentwickeln», sagt Gretener. Beispielsweise ergeben sich beim öV neue Möglichkeiten der Linienführung. Allenfalls wird das öV-Angebot sogar ausgebaut. «Wir sind momentan blockiert in der Planung, weil viele Projekte Schnittstellen zur Umfahrungsstrasse haben.» Fest steht immerhin, dass die Altstadt aufgewertet wird. In den vier Seitengassen ist dies bereits erfolgt. Nachdem die zum Teil 100-jährigen Werkleitungen im Untergrund ersetzt worden waren, erhielten die Gassen eine «Auffrischung». Die Trottoirs verschwanden, dafür wur-





*Pittoresk: Die Altstadt liegt direkt an der Reuss.*

*Unten: In den historischen Gassen sind Pflastersteine und Natursteinplatten gelegt worden.*

*Bilder: Severin Nowacki*

## «Die Haltestelle Mellingen-Heitersberg ist ein Glücksfall für uns.»

den am Rand bei den Häusern und als Abgrenzung zur Strasse hin Pflastersteine gesetzt. Zwischen den Pflastersteinen ist ein Gehweg mit Natursteinplatten aus Soglio, einem Ort im Bergell, gelegt worden. Die Neugestaltung des Strassenraums verbessert die Situation für Personen, die mit Kinderwagen unterwegs sind, oder für Rollstuhlfahrer. Und sie ermöglicht es den Ladenbesitzern, ihre Waren und Produkte auch unter freiem Himmel zu präsentieren. Wirte können Tische und Stühle vor ihren Restaurants aufstellen. Für Autofahrer ist das Parkieren einfacher geworden.

Sobald die Umfahrungsstrasse fertig gebaut ist, wird auch die Hauptgasse saniert und aufgewertet. «Es ist ange-dacht, eine Begegnungszone zu machen», sagt Gretener. Autos sollen weiter in die Altstadt hineinfahren und dort parkieren können. Die reine Durchfahrt wird allerdings zu bestimmten Zeiten

nicht mehr möglich sein. «Allenfalls werden wir die Bushaltestellen in die Altstadt verlegen, um den restlichen Verkehr zusätzlich zu beruhigen.» Zudem soll eines der beiden Tore beim Zeitturm für den Verkehr geschlossen werden. «Damit gelangen Fussgänger bequemer von der Altstadt zur Birrfeldstrasse/Lenzburgerstrasse», sagt Gretener.

### Den Hauptachsen entlang verdichten

Die beiden letztgenannten Strassen sind Teil der Mellinger Kernzone. Der Gemeindeammann zeigt sie auf der grossen Karte, auf der die Gesamtrevision der Zonenplanung abgebildet ist. Hier sind die Potenziale der Innenverdichtung ersichtlich. «Entlang diesen Achsen nahe der Altstadt soll sich die Gemeinde entwickeln.» Einerseits sind die grösseren Baulandreserven bereits aufgebraucht, andererseits sind Einzonungen aufgrund des neuen Raumplanungsgesetzes kein



*In der Stadscheune befinden sich das Ortsmuseum und die Bibliothek.*

Vom Bahnhof Mellingen-Heitersberg verkehren Postautos nach Baden, Brugg, Bremgarten, Dättwil, Mägenwil, Widen und Wohlen.



Thema. Das grösste Verdichtungspotenzial befindet sich bei der Birrfeldstrasse. Die neue Zonenplanung sieht hier auch Aufzonungen vor, also das Erhöhen des Nutzmasses. Eine dreigeschossige Wohnzone könnte zum Beispiel in eine viergeschossige umgezont werden. «Es ist aber nicht die Idee, dass wir möglichst in die Höhe bauen, sondern dass wir in erster Linie die im kantonalen Richtplan vorgeschriebene Dichte erreichen», sagt Gretener. Zudem ist ein Landabtausch geplant. Damit ein Stück Land in der Kernzone als Bauland eingezont werden kann, soll ein flächengleiches Stück Bauland, das in Bezug auf die geplante Entwicklung am falschen Ort liegt, ausgezont werden. Die Gespräche mit den Landeigentümern sind im Gang.

### Potenzial für 7000 Einwohner

Die Gesamtrevision der Zonenplanung, über welche die Gemeindeversammlung im Sommer 2016 befinden wird, ist Teil des sogenannten «Entwicklungskonzepts – Vision 2035+». Bei beiden hat die Planungskommission mit dem Planungsbüro Planar AG für Raumentwicklung, Zürich, zusammengearbeitet. Und bei beiden konnte die Bevölkerung mitwirken. Die öffentliche Auflage der Zonenplanung ist kurz vor Redaktionsschluss zu Ende gegangen. «Die jetzige Gesamtrevision der Zonenplanung ist ein erster Schritt, es braucht aber weitere, um die Vision 2035+ zu realisieren», sagt Gretener. Das Konzept sieht vor, dass sich Mellingen als kleinregionales Zentrum im unteren Reusstal mit gutem Wohn-, Arbeitsplatz- und Schulanangebot sowie attraktiven Einkaufsmöglichkeiten weiterentwickelt. Mellingen habe Poten-

## Der Gemeindeammann

Bruno Gretener (FDP) ist seit 2001 im Gemeinderat und seit 2006 Gemeindeammann. Das Amt macht 50 Prozent aus, daneben ist der Absolvent der Höheren Wirtschafts- und Verwaltungsschule als Präsident des Abwasserverbandes Region Mellingen und als Vizepräsident des Vereins Gnadenthal (Zentrum für Pflege und Betreuung Reusspark) tätig. 2013 wurde Gretener in den Grossen Rat des Kantons Aargau gewählt. Der 48-Jährige ist verheiratet und Vater von zwei Söhnen. Seine Hobbys sind Rennvelofahren, Skifahren, Fussballspielen



im FC Grossrat, Wandern und Pilzsammeln im Bündnerland.

pb

zial für 7000 Einwohner, sagt Gretener. Das sei aber die Obergrenze und nicht das Ziel.

Tatsächlich befindet sich die Gemeinde nach wie vor in einer Wachstumsphase. In den vergangenen zehn Jahren ist die Bevölkerungszahl kontinuierlich gestiegen, von knapp 4300 auf heute rund 5200 Einwohner. Viel dazu beigetragen hat die gute Anbindung an den öffentlichen Verkehr. «Die 2004 in Betrieb genommene Haltestelle Heitersberg ist ein Glücksfall für uns», sagt Gretener, «sie hat Mellingen und der ganzen Region einen Attraktivitätsschub gegeben.» Die Reisezeiten mit der S-Bahn betragen lediglich 26 Minuten nach Zürich respektive 17 Minuten nach Aarau. Daneben verkehren verschiedene Postautolinien von und nach Mellingen-Heitersberg.

### Das «Neugrüen» polarisiert

Trotz Wachstum und Bauboom sind im Reussstädtchen derzeit viele Wohnungen frei. Gemäss der Aargauer Leerwohnungszählung waren es im vergangenen Juni deren 177, viele davon befinden sich in der vor zwei Jahren fertig gebauten Siedlung «Neugrüen». Die rund 200 nach höchsten Minergie-Standards erstellten Wohneinheiten kamen praktisch gleichzeitig auf den Markt. Das 31000 Quadratmeter grosse «Neugrüen» ist so etwas wie ein Dorf im Dorf. Und es löst unterschiedliche Reaktionen aus. Die NZZ beispielsweise hat das «Neugrüen» als «vorbildliche Wohnsiedlung» gelobt: «Auf einer drei Hektaren grossen Fläche hat die Firma Dietrich Schwarz Architekten aus Zürich ein dörflich schönes Quartier mit 198 Wohnungen in Reihenhäusern, kubischen Wohnblocks und einem Kopfbau hingezaubert», heisst es in dem Artikel. Die Siedlung könne als «zeitgenössische Antwort auf die kleine Altstadt» interpretiert werden. Und: «All jene Architekten, deren von ökologisch und botanisch langweiligem Abstandsgrün umgebenen Megablöcke in Zürichs Aussenquartieren bei ähnlicher Dichte nur seelenlose Atmosphäre bieten, könnten vom «Neugrüen» lernen.» Andererseits bezeichnen Kritiker die neue Wohnsiedlung als «Kartonsiedlung», «Kasernenbau» oder «Neugrau». Der Gemeindeammann weiss um die kontroversen Ansichten. «Einwohner, die im ländlichen Gebiet von Mellingen wohnen, können mit dem Konzept des «Neugrüen» eher weniger anfangen, Neuzuzüger aus dem urbanen Raum haben ein solches Umfeld hingegen gesucht.»

### Ortsparteien suchen Nachwuchs

Gesucht hat auch die Gemeinde. Und zwar eine Gemeinderätin respektive ei-

*Mellingen ist mit seinem breiten Schulangebot vor allem für Familien attraktiv.*





*Oben: Das Alterszentrum Grüt liegt nahe bei der Altstadt.*

*Unten: Die Siedlung «Neugrün» wirkt noch nicht sehr belebt.*

## Der Gemeindeschreiber

Patrick Sandmeier ist seit 2013 Gemeindeschreiber in Mellingen. Davor arbeitete er während mehr als elf Jahren in Eendingen als Gemeindeschreiber und Bauverwalter. Der 44-Jährige hat einen Master in Public Management absolviert. Sandmeier ist verheiratet und frischgebackener Vater eines Sohnes. Seine Hobbys sind Sport und Reisen.

pb



Die Gemeinde im HLS

## Mellingen

1242 erstmals als Stadt erwähnt, ging Mellingen 1273 durch Kauf an Habsburg über. 1296 verlieh Herzog Albrecht Mellingen das Stadtrecht. 1415 eroberten Zürich und Luzern die Stadt zuhanden der eidgenössischen Orte. Landesherrn waren von nun an bis 1712 die acht alten Orte, nachher nur noch Zürich, Bern und Glarus. Verwaltungstechnisch gehörte Mellingen zur Grafschaft Baden, verstand es aber, auch nach 1415 seine Rechte als Stadt zu wahren: Markt, gerichtliche Autonomie mitsamt der um 1400 erworbenen Blutgerichtsbarkeit, Wahl der Behörden (über 100 öffentliche Ämter), eigene Gesetzgebung und Verwaltung unter der Leitung eines Schultheissen. Von der Einführung der Reformation 1528 bis zum Villmergerkrieg 1712 wurde die Stadt zwölfmal besetzt. 1798 beschloss Mellingen, seine städtische Verfassung aufzugeben. Es wurde dem Distrikt Bremgarten im helvetischen Kanton Baden zugeschlagen. Die am 19.2.1803 abgehaltene erste Gemeindeversammlung nach neuer Rechtsordnung bildet den Ausgangspunkt der heutigen modernen Gemeinde als Bestandteil des Bezirks Baden im neu geschaffenen Kanton Aargau. Mit Alters- und Pflegeheim (hervorgegangen aus dem 1313 gegründeten Spital), Bezirksschule (gegründet 1862), vier Schulhäusern und grossen Sportanlagen nimmt Mellingen heute die Funktionen eines Schul-, Kultur- und Sozialzentrums des Unteren Reusstales wahr. Sechs Postautolinien erschliessen Mellingen mit öffentlichen Verkehrsmitteln. Die SBB-Linie Aarau-Wettingen (Teilstück der 1877 eröffneten Nationalbahn) wurde in den letzten Jahrzehnten für den Personenverkehr beinahe bedeutungslos, nicht aber für das in den 1960er-Jahren in der Nähe der Station gebaute grösste Öl- und Benzintanklager der Schweiz. Das starke finanzielle Engagement der Gemeinde beim Bau der Bahn hatte Mellingen nach deren Konkurs 1878 in eine schwere politische Krise (fast vollständige Verarmung der Bürgergemeinde) gestürzt.

Rainer Stöckli, *Historisches Lexikon der Schweiz*, Version vom 23.10.2008, [www.hls-dhs-dss.ch](http://www.hls-dhs-dss.ch)



*Im Norden der Gemeinde steht das grösste Tanklager (Öl und Benzin) der Schweiz.*

nen Gemeinderat. Am 18. Oktober sollte gewählt werden. Doch bis zum Anmeldetermin Anfang September hatten sich keine Kandidaten für das Amt gemeldet. Erst als durch einen Zeitungsartikel bekannt wurde, dass sich niemand für die Ersatzwahl zur Verfügung gestellt hatte, meldete sich die parteilose Maria Giovanna Suter-Spagnuolo. Sie wurde dann mit 309 Stimmen gewählt. Im Zusammenhang mit der mangelhaften politischen Partizipation war auch Kritik an der Entwicklung von Mellingen zu hören. «Wenn Siedlungen wie das «Neugrüen» mit fast 200 Wohnungen gebaut werden, holt man Leute in die Gemeinde, die mit dem Dorf nichts zu tun haben und sich nicht mit dem Ort identifizieren», sagte Roger Fessler, Vorstandspräsident der Mellingen SVP, gegenüber der «Aargauer

Zeitung». Gemeindeammann Gretener ortet das Problem aber nicht primär in der Entwicklung der Gemeinde. «Alle Ortsparteien kämpfen mit Nachwuchsproblemen.» Dadurch sei es schwierig geworden, Kandidaten zu finden. Und: «Es war nicht das erste Mal, dass sich erst für den zweiten Wahlgang Kandidaten gemeldet haben.»

*Philippe Blatter*

**Informationen:**  
[www.mellingen.ch](http://www.mellingen.ch)

# «Die NRP hilft, Arbeitsplätze zu schaffen und zu erhalten»

Nächstes Jahr startet die Neue Regionalpolitik (NRP) in ihre zweite Phase. Valérie Donzel und Maurizio Michael erläutern, warum die NRP gerade für Gemeinden in ländlichen Regionen und Berggebieten hilfreich sein kann.

**«Schweizer Gemeinde»:** Die NRP ist in den Kantonen und Regionen gut verankert. Viele Gemeinden kennen jedoch das Investitionshilfegesetz (IHG), das von der NRP abgelöst worden ist, nach wie vor besser. Ist diese Behauptung Ihrer Meinung nach korrekt?

**Valérie Donzel:** Ja, die Gemeinden sind wahrscheinlich weniger häufig Projektträgerinnen als noch beim IHG, wo es darum ging, Gemeindeinfrastrukturen zu fördern.

**Maurizio Michael:** Es gibt einige Gemeinden, welche die NRP als Instrument kennen und auch nutzen. Ich weiss nicht, ob alle wirklich wissen, was die NRP genau ist. Im Kanton Graubünden, aber auch anderswo in der Schweiz, wird die Regionalentwicklung durch die Regionen wahrgenommen, weniger durch die Gemeinden.



Das Tropenhaus in Frutigen (BE) ist ein beispielhaftes Projekt der Neuen Regionalpolitik. Von der Wertschöpfung profitiert nicht nur die Gemeinde, sondern die ganze Region.



## Valérie Donzel

ist seit 2014 Leiterin des Ressorts Regional- und Raumordnungspolitik (DSRE) der Direktion für Standortförderung des Staatssekretariats für Wirtschaft. Sie ist in dieser Rolle verantwortlich für die Umsetzung der NRP auf Ebene des Bundes.

**Müssten denn die Gemeinden die NRP kennen?**

**Maurizio Michael:** Ich meine Ja. Es ist wichtig, die NRP zu kennen, um Projekte zu lancieren. Diese helfen, die Gemeinde, aber auch die Region zu entwickeln. Im Kanton Graubünden gibt es die Tendenz hin zu immer grösseren Gemeinden mittels Fusionen. Die Gemeinden müssen immer mehr Aufgaben wahrnehmen und werden sich vertieft mit der eigenen Zukunft auseinandersetzen müssen. In diesem Sinne glaube ich, dass das Bekanntwerden der NRP ein Prozess ist, der automatisch in Gang kommen wird.

**Wo liegen die Hauptunterschiede zwischen dem IHG und der NRP?**

**Valérie Donzel:** Das IHG finanzierte unter anderem Dorfplätze, Kanalisationen, Gemeindehäuser oder Mehrzweckhallen. Es trug dazu bei, die Attraktivität der Gemeinde zu steigern und die Gemein-

definanzen zu entlasten. Das sind Aufgaben, die seit 2008 der Neue Finanzausgleich übernimmt. Die NRP ihrerseits ist eine Wachstumspolitik und will die wirtschaftliche Entwicklung in ländlichen Regionen und Berggebieten voranbringen. Sie will durch innovative Projekte Arbeitsplätze schaffen oder erhalten.

**Welches Projekt ist beispielhaft für den Charakter der NRP?**

**Maurizio Michael:** Das Tropenhaus Frutigen kann als NRP-Leuchtturmprojekt bezeichnet werden. Mit dem warmen Bergwasser aus dem Lötschberg-Basistunnel werden sibirische Störe gezüchtet, tropische Pflanzen gezogen und Früchte produziert. Das Tropenhaus vermarktet diese Produkte, vermittelt das gewonnene Wissen weiter, fördert den sanften und nahen Tourismus und bezieht lokale und regionale Unternehmen mit ein. Von der Wertschöpfung profi-

## Über 1700 Projekte in acht Jahren

Die Neue Regionalpolitik (NRP) ist seit dem 1. Januar 2008 in Kraft. Sie hat zum Ziel, Innovation, Wertschöpfung und Wettbewerbsfähigkeit im Berggebiet, im ländlichen Raum und in den Grenzregionen der Schweiz zu steigern. Dazu unterstützen Bund und Kantone innovative Projekte – sie sind das Herzstück der NRP. Um NRP-Fördergelder zu erhalten, muss ein Projekt bestimmte Kriterien erfüllen. Diese können von Kanton zu Kanton verschieden sein, weil der Bund die Umsetzung der NRP an die Kantone delegiert hat. Den Kantonen kommt eine zentrale Rolle zu. Sie definieren regionale, kantonale und überkantonale Ziele für die Umsetzung der NRP. Auf der Basis dieser Ziele können Unternehmen, Gemeinden, Organisationen, aber auch die Kantone selbst Projekte lancieren und NRP-Gelder beantragen. Seit dem Start der NRP haben Bund und Kantone mehr als 1700 Projekte mit A-fonds-perdu-Beiträgen und Darlehen gefördert. Ab 2016 fördert die NRP schwerpunktmässig Projekte in den Bereichen Tourismus und Geschäftsinnovation. Um die NRP-Akteure zu unterstützen, schafft der Bund über die Netzwerkstelle Regionalentwicklung – regiosuisse – Angebote zur Vernetzung, zum Wissensaustausch und zur Wissensvermittlung.

mmo



Bild: Tropenhaus, Frutigen

der NRP die KMU sind, wäre es gut, wenn die Gemeinden vermehrt miteinbezogen wären.

**Viele Gemeinden in ländlichen Regionen und Berggebieten haben aktuell mit der Abwanderung zu kämpfen. Kann die NRP dazu beitragen, diesen Trend zu stoppen?**

**Valérie Donzel:** Ja, zumindest kann sie die Abwanderung verlangsamen. Denn die NRP trägt durch ihre Projekte dazu bei, Arbeitsplätze in Bergdörfern oder ländlichen Räumen zu schaffen und zu

erhalten. Und ohne wirtschaftliche Entwicklung gibt es kein Leben in den betroffenen Regionen.

**Das Abwanderungsproblem hängt aber auch von anderen Faktoren ab.**

**Maurizio Michael:** Das ist klar. Die NRP ist kein Allheilmittel. Aber sie leistet ihren Beitrag.

**Sollen Gemeinden selber Projekte initiieren?**

**Maurizio Michael:** Grundsätzlich soll die Initiative für ein Projekt von dort kommen, wo ein Bedürfnis besteht. Das kann eine Gemeinde sein. Die Idee der NRP ist unter anderem, dass Vernetzungen in Gang gesetzt werden. Projekte sollen in Zusammenarbeit mit anderen Gemeinden oder Regionen umgesetzt werden.

tiert nicht nur die Gemeinde Frutigen, sondern die ganze Region.

**Seit der Lancierung der NRP im 2008 wurden über 1700 Projekte gefördert. Bei wie vielen haben Gemeinden den Lead übernommen?**

**Valérie Donzel:** Bei gut zehn Prozent der Projekte sind Gemeinden in der Projektträgerschaft. Meine Annahme war, dass Gemeinden vor allem bei Infrastrukturprojekten involviert sind. Dies würde die eingangs erwähnte These stützen, dass Gemeinden den IHG-Zeiten nachtrauern. Dies ist aber nicht so. Die Gemeinden packen grösstenteils Projekte anderer Art an: Strategieprozesse, Arealerschliessungen oder touristische Infrastrukturen – Gemeinden sind überall dabei.

**Sind zehn Prozent genug?**

**Valérie Donzel:** Dieser Prozentsatz ist eher tief. Auch wenn die Hauptzielgruppe



## Maurizio Michael

ist im Bergell geboren und aufgewachsen. Seit rund 15 Jahren ist er in der Regionalentwicklung tätig, wo er Projekte begleitet und umsetzt. Von 1995 bis 2009 war Maurizio Michael Gemeindepräsident in Castasegna (GR). Seit 2010 ist er Grossrat.

**Eine Gemeinde hat eine Idee für ein Projekt – was soll sie machen?**

**Valérie Donzel:** Das Regionalmanagement ist grundsätzlich die erste Anlaufstelle. Es weiss, welche Projekte es in der Region gibt und was zu tun ist, um ein Projekt einzureichen. Als zweite Möglichkeit kann der Kanton angegangen werden, dort gibt es eine Fachstelle. Und auch regiosuisse, die Netzwerkstelle Regionalentwicklung, kann kontaktiert werden. Auf der regiosuisse-Website befinden sich alle Kontaktpersonen der Regionen und Kantone und weitere nützliche Informationen zur NRP.

Interview: Michel Modoux

**Informationen:**  
www.regiosuisse.ch

# Jürg Sulzer nous emmène à travers l'espace fonctionnel

En théorie, tout est clair dans l'aménagement du territoire: l'heure est à la densification. Mais il est compliqué de savoir où densifier. Où croître. Qui est sollicité. Une promenade avec l'urbaniste Jürg Sulzer nous le fait découvrir.

L'aménagement du territoire est devenu une tâche complexe. Avant la votation populaire sur le nouveau droit de l'aménagement du territoire, aménagement du territoire allait très souvent de pair avec «extension de la zone urbanisée et construction en zone verte», a dit Lukas Bühlmann, directeur de l'Association suisse pour l'aménagement national («SG» 4/2015). La volonté du citoyen est claire, il faut stopper l'étalement urbain. La Conférence tripartite sur les agglomérations (CTA) a formulé neuf exigences à ce propos. L'échelon communal, donc les villes et les communes, doit assumer sa responsabilité en déployant une stratégie sur mesure pour le développement du milieu bâti vers l'intérieur, en assurant la gestion active des sols et en favorisant l'extension intégrale des quartiers.

*Jürg Sulzer a dirigé «PNR 65 Nouvelle qualité urbaine».*  
*Photos: Severin Nowacki*



## Non pas abstrait et compliqué...

Cela sonne bien et a un sens. Mais c'est tellement compliqué et abstrait que les non-spécialistes atteignent très rapidement leurs limites. Mais pas Jürg Sulzer, le président du comité de direction du Programme national de recherche 65, «Nouvelle qualité urbaine». Architecte de formation, il a été l'urbaniste de Berne durant 20 ans, puis professeur de rénovation urbaine et de développement urbain à Dresde; il vit et travaille actuellement à Zurich. Sulzer maîtrise l'aménagement du territoire mieux que quiconque dans ce pays, et il en connaît les différents acteurs de par sa propre expérience. Quand on lui pose la question de savoir comment faire face à cette complexité, il répond simplement: «Nous rendons les choses trop compliquées, nous n'avons pas besoin d'analyses sophistiquées, il nous faut des gens qui développent des idées ensemble et les concrétisent.»

## ... mais concret et commun

Sulzer est clairement un défenseur de l'approche du bas vers le haut, il est donc dans la ligne de la Conférence tripartite sur les agglomérations. En sus de la Confédération, des cantons et des

communes, la CTA invite «les propriétaires, les particuliers et la population à assumer également une partie de la responsabilité». Sulzer ne cesse de souligner combien il est important de développer ensemble des idées sur la réalisation du «devenir urbain de l'agglomération».

Ce nouvel aménagement du territoire est un projet herculéen et nécessite pour toutes les parties intéressées un changement de paradigme. C'est bien pourquoi Jürg Sulzer ne se fait pas d'illusions. «Ce processus durera plusieurs générations», dit-il. Ce qui est décisif est de «saisir les occasions qui s'offrent». Par exemple lorsque des maisons doivent être rénovées ou détruites. «C'est ce moment qu'il faut exploiter et développer des idées qui vont au-delà de la simple maison et englobent un quartier ou une partie de la ville.»

## De la zone rurale au nouveau centre

Partant des abords de l'agglomération formés par le petit bourg d'Unterschönenberg situé au-dessus d'une commune caractérisée par des maisons individuelles, notre chemin mène de la ceinture d'agglomération à une nouvelle

ville. Nous visitons le quartier «Hinder der Müli», nous arrêtons vers une route principale très fréquentée et passons finalement sous la ligne de chemin de fer des CFF et atteignons un nouveau quartier hautement densifié avec sa tour de 80 m de haut qui marque le site.

L'œil de l'urbaniste découvre des potentiels de tous côtés. Il critique l'architecture ou, plus précisément, la formation des architectes. Il parle toujours de bandes vertes et du droit des gens à jouir d'un habitat décent. Son thème, c'est l'urbanisme contemporain dans le contexte historique.

Après notre promenade, nous avons la certitude que «le devenir urbain de l'agglomération» est un projet qui a une chance et qui est réalisable. Sans nouvel étalement urbain. Car dans son nouveau plan directeur salué par la Confédération, le Canton de Zurich détermine que les zones urbanisées ne doivent plus croître. Lisez ce qu'a dit Sulzer. (voir p. 34)

*Peter Camenzind*

## Informations:

[www.tinyurl.com/Siedlungsentwicklung](http://www.tinyurl.com/Siedlungsentwicklung)  
[www.tinyurl.com/Richtplan-ZH](http://www.tinyurl.com/Richtplan-ZH)

# Con Jürg Sulzer attraverso lo spazio funzionale

Teoricamente, per la pianificazione del territorio è tutto chiaro. La parola del momento è «densificazione». Ma poi? Dove densificare? Come crescere? Chi sollecitare? Una passeggiata con l'urbanista Jürg Sulzer si rivela illuminante.



## Prof. Dr Jürg Sulzer

Jusqu'à 2004 Prof. Dr Jürg Sulzer a été urbaniste de Berne, puis il a été nommé Prof. du développement urbain, de rénovation urbaine et de protection des monuments par l'Université technique de Dresde. Il a dirigé le programme «Nouvelle qualité urbaine» (PNR 65).

Il prof. dr. Jürg Sulzer è stato urbanista per la città di Berna fino al 2004, anno in cui si vide assegnare la carica di professore di sviluppo e riassetto urbanistico e protezione dei monumenti dall'Università tecnica di Dresda. Ha inoltre diretto programma il PNR 65 «Nuova qualità urbana».

La pianificazione del territorio è diventata un compito complesso. Prima della votazione popolare sul nuovo diritto pianificatorio, questo concetto significava «soprattutto estensione delle zone urbanizzate ed edificazione di prati verdi», come affermava Lukas Bühlmann, direttore dell'Associazione svizzera per la pianificazione nazionale («SG» 4/2015). La volontà del sovrano è chiara: la dispersione insediativa va arrestata. La Conferenza tripartita sugli agglomerati (CTA) ha dal canto suo aggiunto nove richieste. Il livello comunale, cioè città e comuni, deve assumersi la responsabilità elaborando una strategia su misura per l'evoluzione degli insediamenti verso l'interno, esercitare una gestione attiva del territorio e promuovere lo sviluppo integrale dei quartieri.

**Non in maniera astratta e complicata...** Tutto questo suona bene e ha senso. È tuttavia talmente complicato e astratto da portare rapidamente al limite il profano. Non però Jürg Sulzer, presidente del gruppo direttivo del Programma nazionale di ricerca 65 «Nuova qualità ur-

banata». Architetto di formazione, è stato per 20 anni urbanista per la città di Berna, quindi professore di trasformazione e sviluppo urbani a Dresda e oggi vive e lavora a Zurigo. Sulzer comprende la pianificazione territoriale come ben pochi altri in questo paese e ne conosce i diversi attori per esperienza propria. Alla domanda su come contrastare questa complessità dà una risposta semplice: «Siamo noi a farla complicata. Non abbiamo bisogno di analisi dispendiose, ma di persone che assieme elaborano idee e le mettono in pratica.»

**... ma concretamente e assieme** Sulzer è un convinto fautore dell'approccio bottom-up, in tal senso in linea con la Conferenza tripartita sugli agglomerati. Oltre a Confederazione, cantoni e comuni, la CTA invita infatti «i proprietari, i privati e la popolazione ad assumersi pure loro parte della responsabilità». E Sulzer non cessa mai di sottolineare quanto sia importante elaborare assieme delle idee affinché il «divenire urbano dell'agglomerazione» possa tradursi in realtà.

Questa nuova pianificazione del territorio è un progetto enorme e richiede un cambiamento di paradigma da parte di tutti gli interessati. Per questo, Jürg Sulzer non si fa alcuna illusione: «Questo processo dura più generazioni», commenta. Essenziale è tuttavia «cogliere le opportunità che si presentano». Ad esempio quando singoli edifici devono essere risanati o demoliti: «Bisogna approfittare di questi momenti e sviluppare idee che vanno al di là del singolo edificio e comprendono un quartiere o una parte della città.»

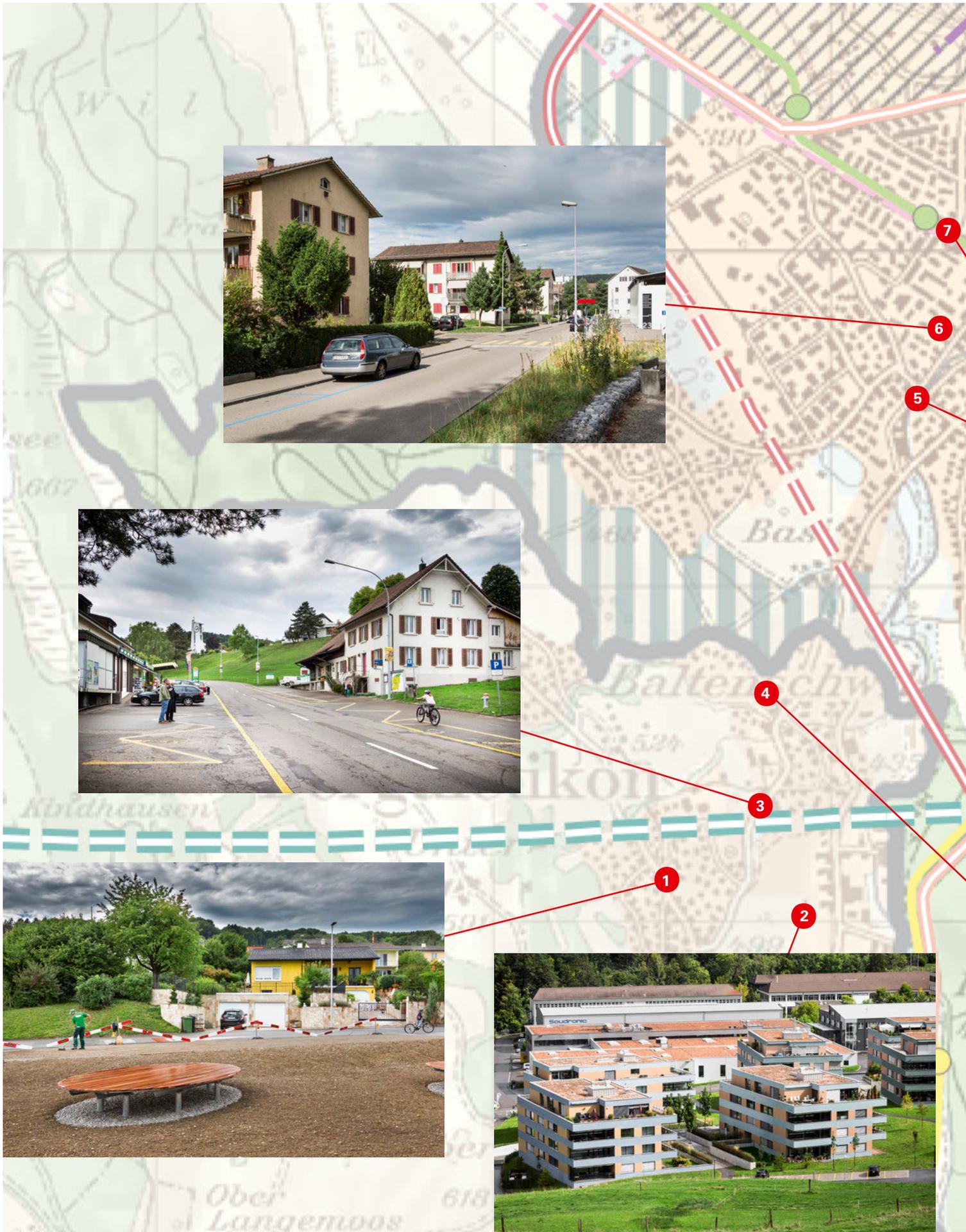
## Dalla campagna alla nuova città

Il nostro percorso dal margine dell'abitato, un ipotetico Unterschöneberg, sovrastante un comune caratterizzato da abitazioni monofamiliari, raggiunge la nuova città attraverso una cintura dell'agglomerato. Visitiamo il quartiere «Hinder der Müli», ci soffermiamo lungo una strada principale molto trafficata e, oltre il sottopassaggio delle FFS raggiungiamo infine un nuovo e fortemente densificato quartiere con una torre alta 80 metri, il nuovo simbolo. L'occhio dell'urbanista individua potenziali dietro ogni angolo e svolta. Si esprime criticamente nei confronti dell'architettura o – più esattamente – della formazione degli architetti. Parla continuamente di verde di distanza e del diritto delle persone a uno spazio abitativo decoroso. Il tema di Sulzer è l'urbanistica moderna nel contesto storico. Dopo la passeggiata abbiamo la certezza che il «divenire urbano dell'agglomerazione» costituisca un progetto, che abbia un'opportunità e che sia realizzabile. Senza ulteriore dispersione insediativa. Nel suo nuovo piano direttore, tanto elogiato dalla Confederazione, il cantone di Zurigo stabilisce che l'agglomerazione insediativa non deve più crescere. Qui si legge ciò che Sulzer ha detto. (vedi p. 34)

*Peter Camenzind*

## Informazioni:

[www.tinyurl.com/Siedlungsentwicklung](http://www.tinyurl.com/Siedlungsentwicklung)  
[www.tinyurl.com/Richtplan-ZH](http://www.tinyurl.com/Richtplan-ZH)







---

**«Nous avons besoin de personnes, développer les idées.»**

---

### 1 Près de l'église

«Sans l'église et l'école, on ne saurait pas qu'on se trouve dans le centre d'un village. On y aménage un espace public, sûrement avec beaucoup de bonne volonté. Mais il n'a pas de forme, les espaces restants sont aussi aménagés. Avec du gravier, des équipements de jeu, mais on n'y reconnaît aucune volonté d'aménagement. Pas de mauvaise intention là-dedans. Ce que l'on voit est arrivé en quelque sorte plus ou moins par hasard. Aucun urbaniste à l'œuvre. Les constructeurs de routes ont parfaitement intégré la route dans le terrain; le long de la route on a parcellisé le terrain. C'est de la planification du milieu bâti qui se fonde sur le trafic.

Il en résulte un quartier classique de maisons individuelles, et la propre maison représente encore aujourd'hui le nec plus ultra pour beaucoup de gens. Personne ne leur conteste ce bonheur. Mais la nouvelle génération ne veut plus vivre ainsi, elle recherche plutôt des logements collectifs, la proximité spatiale dans un ensemble. Ces lotissements de maisons familiales ne peuvent pas être modifiés, on exproprierait les habitants. Un consensus sur une densification est très improbable. Mais les communes qui sont construites de cette manière auront des difficultés à long terme, parce qu'elles vieillissent. Les élus municipaux peuvent d'ores et déjà se poser la question de savoir comment développer une telle zone ces 30 prochaines années.»

### 1 Presso la chiesa

«Se qui non ci fossero la chiesa e la scuola, non sapremmo mai di trovarci nel centro di un villaggio. Qui si dà forma a uno spazio pubblico, c'è senz'altro molta buona volontà, dietro. Tuttavia non ha una forma. Anche le superfici restanti sono modellate. Con pietra da taglio, attrezzi da gioco. Però non vi si riconosce una volontà configurativa. E comunque senza cattive intenzioni. Ciò che si vede è per così dire successo. Qui non è intervenuto alcun urbanista. I costruttori di strade hanno tracciato il percorso nel terreno in maniera ottimale, quindi lungo la strada si è parcellizzato. Si tratta di una pianificazione insediativa basata sul traffico.

Ne è scaturito il classico quartiere di case monofamigliari: per molti, la casa propria è oggi ancora il non plus ultra. Nessuno intende contestare a questa gente la loro felicità: i più giovani, però, non vogliono più vivere in questo modo, bensì più comunitariamente. Vogliono vivere un'unione totale con lo spazio. Questi insediamenti monofamigliari non possono essere modificati, sarebbe come espropriare queste persone. Un consenso quanto alla densificazione è ben difficile da ottenere. Ad ogni modo, a lungo termine i comuni così strutturati si vedranno confrontati a difficoltà dovute al loro invecchiamento. Come politici comunali ci si può tuttavia chiedere già oggi come svilupperemo una simile zona nei prossimi 30 anni.»

### 2 Une nouvelle ère

«Ici, il est réjouissant de voir comment débute la nouvelle ère. L'idée d'ériger les bâtiments près de la zone industrielle voisine est bonne. Avoir des places de travail à proximité des logements est pratique, bien que les deux utilisations n'aient pas grand-chose en commun. Les maisons ont été placées dans le paysage, entre elles se trouvent les bandes vertes exigées par le droit de la construction. Tous les appartements doivent être suffisamment ensoleillés. Il n'y a pas d'espace public pour les habitants, pas d'accès principal, pas d'accès aux appartements qui soient reconnaissables sans panneaux d'information. Ces chemins tortueux et l'aire de jeux ne le permettent pas. En surélevant les rez-de-chaussée, il aurait été possible d'y affecter un autre usage que l'habitat. Ainsi, c'est une superposition de logements. Il manque ici de solutions créatives pour aménager l'espace vital. Personne ne veut s'arrêter sur ces espaces. Si l'on avait disposé les maisons autrement, dans un esprit d'appartenance spatiale, il aurait pu en naître un sentiment d'appartenance. Peut-être qu'une plus grande densité aurait alors même été possible.»



### 2 Nuova era

«Qui già si vede come inizia la nuova era. L'idea di base di costruire gli edifici accanto alla zona industriale confinante è buona. I posti di lavoro nelle vicinanze delle abitazioni rappresentano un approccio sensato. Ma i due utilizzi non hanno granché in comune.

Le case sono state collocate nel paesaggio, tra loro c'è il verde di distanza che la legge edilizia richiede. Tutti gli appartamenti devono ricevere sole a sufficienza. Non vi è alcun spazio pubblico gli abitanti per, non è presente un passaggio principale, un accesso alle abitazioni riconoscibile senza cartelli indicatori. Queste vie tortuose e il parco giochi non lo permettono. Sarebbe anche stato senz'altro possibile costruire con altezze maggiori al pianterreno così da consentire utilizzi diversi dall'abitare. Questa è un'edificazione abitativa sovrapposta. Qui mancano soluzioni creative in grado di configurare lo spazio vitale. Nessuno si tratterrebbe in queste superfici. Se le case fossero state disposte diversamente, messe in una relazione spaziale reciproca, avrebbero generato un senso di sicurezza. Allora, sarebbe forse stata possibile anche una maggiore densità.»



### 3 Nouveau village au Bergli

«On trouve ici un petit élément d'identité: un restaurant, un magasin «Volg» et une caisse Raiffeisen. La route monte vers l'église. Il y a du potentiel pour revaloriser l'espace pour les habitants. On pourrait rétrécir la route de transit pour que les voitures ne roulent plus si vite. On pourrait ajouter un élément d'aménagement signalant aux automobilistes: c'est ici que se trouve le centre.

Mais on a l'impression que personne ne se soucie de l'espace. Il n'y a pas de place pour les enfants qui jouent là-bas. Maintenant, j'exagère – mais avec un peu de volonté, cet espace rural pourrait être valorisé. Un peu moins de trafic, un passage piétons, et chaque automobiliste comprendrait qu'il lui faut freiner. Cette nouvelle qualité urbaine dont nous parlons peut aussi naître ici, au centre du village. Un élu municipal dirait sûrement qu'une planification se heurte à de grandes résistances. C'est pourquoi il est aussi nécessaire de réunir les personnes concernées autour de la même table dans un processus de planification commun.»

### 3 Nuovo villaggio sul Bergli

«Qui troviamo un pezzetto di identità: un ristorante, il negozio Volg e una banca Raiffeisen. La strada conduce su, alla chiesa. Qui c'è del potenziale per valorizzare lo spazio in funzione dell'uomo. Si potrebbe ad esempio restringere la strada principale affinché le automobili debbano rallentare. Diventerebbe così un elemento configurativo riconoscibile da parte dell'automobilista: questo è il centro.

Si ha tuttavia la sensazione che dello spazio non si preoccupi nessuno. Per i bambini che laggiù vanno a giocare non c'è posto. Ora esagero. Ma con un po' di buona volontà, questo spazio rurale potrebbe essere valorizzato. Un po' meno traffico, un passaggio pedonale, e ogni automobilista capirebbe che qui è meglio usare il freno. Questa nuova qualità urbana della quale parliamo può sbocciare anche qui, nel centro del villaggio. Di certo, qualche politico comunale risponderebbe che qui, una certa pianificazione incontrerebbe forti resistenze. Anche per questo è necessario riunire gli interessati attorno a un tavolo e plasmare un piano comune.»



### 4 Isolati in stile anni 1960

«Un classico insediamento degli anni 1960: isolati addossati a isolati. Allora si propugnava l'individualizzazione estrema, e questo si è ripercosso sulla costruzione. Ci troviamo in una zona di passaggio, gli edifici da tre e quattro piani sorgono tra casette monofamiliari e zone maggiormente densificate con palazzi da quattro a sei piani.

La situazione rispetto al centro è buona. Gli edifici sono curati, si riconoscono delle facciate sottoposte a risanamenti termici. È sensato, la buona coibentazione fa risparmiare soldi. La sensazione dello spazio, o addirittura di uno spazio sicuro, potrebbe tuttavia non nascere mai. Ci si è limitati a migliorare gli accessi. C'è l'accesso ai garage, i parcheggi esterni sono al livello della strada, altrimenti qui non c'è nulla. Le superfici verdi si limitano al classico verde di distanza.»



### 4 Les années 1960: un bloc après l'autre

«Un lotissement classique des années 1960: un bloc après l'autre. A cette époque-là, l'on propageait une individualisation extrême, qui s'est reflétée dans la manière de construire. Nous sommes dans une zone de transition: les maisons à trois et quatre étages se trouvent entre les maisons individuelles et les zones plus densément peuplées avec des maisons de quatre à six étages.

La situation vers le centre est bonne. Les maisons sont soignées, on le reconnaît aux façades optimisées sur le plan thermique. Cela est judicieux, une meilleure isolation fait économiser de l'argent. Mais il n'y a pas ici de sentiment spatial ou même d'appartenance spatiale. On a simplement aménagé. Aménagement des garages, les places de stationnement sont de plain-pied, sinon, il n'y a rien ici. Les zones vertes montrent les bandes vertes classiques.»





### 5 Spazio stradale all'Oberdorf

«Questa miscela è affascinante. C'è un accenno di parco naturale lungo il Repisch. Dietro, più lontano, c'è una fattoria. Immagino che negli anni 1910 e 1920 fu tentata una densificazione e la realizzazione di una specie di centro del villaggio. Con mezzi estremamente semplici. Si stabilì ad esempio un allineamento: davanti alle case, lungo la strada principale, si intravede l'accenno di un viale, che dava forma a uno spazio stradale. Lo scopo era senz'altro quello di marcare il centro del villaggio. Se in futuro si fosse reso necessario un collegamento dei due lati della strada, sarebbe stato possibile far nuovamente capo agli elementi presenti. I platanus potrebbero delimitare meglio lo spazio. Si restringe la strada larga a due corsie normali e vi si integra la fermata del bus. Ci sarebbe posto anche per una vera e propria pista ciclabile. Il panettiere potrebbe sistemare tavolini e sedie sul marciapiede. E qualora un edificio vetusto dall'altra parte della strada dovesse essere sostituito, potrebbe essere il momento per sviluppare delle idee assieme e riunirle in un piano di configurazione del quartiere. Così, Oberdorf potrebbe riconquistarsi un centro. È sbagliato supporre che il traffico non si possa organizzare. Però occorrono idee. Ne sono certo: qui le buone soluzioni si troverebbero rapidamente.»

### 5 Espace routier au Oberdorf

«Ce mélange-ci est passionnant. Il y a une ébauche de parc naturel le long de la Repisch. Plus loin derrière, il y a une ferme. Je suppose que pendant les années 1910 et 1920, on a essayé de densifier et de créer une sorte de centre du village. Avec des moyens très simples. Ainsi, on a déterminé un alignement, devant les maisons le long de la route; principale, on reconnaît l'ébauche d'une allée. De la sorte a été formé un espace routier. Le but était certainement de marquer le centre du village. Une suggestion serait plus tard un rapprochement architectural des deux côtés de la route, les éléments existants pourraient être repris. Les platanes pourraient mieux marquer l'espace. La large route sera réduite à deux voies normales et intégrera l'arrêt de bus. Il y aurait de la place pour une vraie piste cyclable. Le boulanger pourrait mettre des tables et des chaises sur le trottoir. Si un vieux bâtiment doit être remplacé de l'autre côté de la route, ce serait le bon moment pour développer ensemble des idées et de les rassembler dans un plan d'aménagement de quartier. Ainsi, ce Oberdorf pourrait retrouver un centre. Il est faux de partir de l'idée que le trafic ne peut être aménagé. Mais il faut des idées. Je suis sûr qu'on trouverait rapidement de bonnes solutions.»



## 6 L'insediamento come protezione dello spazio

«Suppongo che manchi una strada di quartiere o una piazza configurata in maniera neutra affinché i bambini giochino in questo cortile. Non c'è alcun spazio per roller e skate. Sono gli apparecchi a stabilire il gioco. Uno scivolo o un'altalena perdono rapidamente il loro fascino, e dopo tre sciolate i bambini sanno ormai cosa succede. La strada o la piazza vuota lasciano molto più spazio alla creatività. I bambini possono giocare a quello che vogliono, sulla strada si può disegnare qualsiasi gioco. L'idea di un insieme spaziale è tuttavia presente. Questo spazio appare come la piazza di un villaggio, la sicurezza spaziale non mancherebbe. È un insediamento degli anni 1950 come se ne incontrano a migliaia. Qui può evolversi la città come noi la promuoviamo. Le strade formano isolati come se ne trovano nei centri. Occorrerebbe solo ancora riunirli, e inoltre, in un primo tempo non ci sarebbe nulla da demolire. La qualità urbana può essere indotta con mezzi semplici. Qui appare esemplare l'insospettabilità di questo verde di distanza: nessuna persona – forse con l'eccezione del custode quando tosa l'erba – utilizza questo spazio. Al contrario, davanti alle terrazze degli appartamenti a pianterreno ci sono recinti e siepi, perché la gente desidera un po' di spazio privato. Chi abita qui lo si vede anche dalle parabole satellitari. Non è molto interessante per un comune, l'introito fiscale è senz'altro basso.»

## 6 Sentiment d'appartenance du lotissement

«Je suppose qu'il manque une rue de quartier ou une simple place pour que les enfants puissent jouer dans cette ferme. Il n'y a pas d'espace pour les rollers et les skates. Les engins déterminent ce à quoi il faut jouer. Un toboggan ou une balançoire perdent vite de leur attrait. Après trois descentes, les enfants savent comment ça marche. La rue ou la place vide stimulent le plus la créativité. Les enfants peuvent faire n'importe quel jeu, ils peuvent dessiner un jeu quelconque sur la rue. Mais il y a un début d'ensemble spatial. Cet espace ressemble à une place de village, il pourrait y avoir un sentiment d'appartenance spatiale.

Un lotissement datant des années 1950 comme on peut les trouver par milliers. Cela peut se transformer en ville, comme nous le disons volontiers. Les rues forment des blocs comme on peut les trouver dans les centres. Il faudrait simplement les regrouper. Pour le moment, rien ne doit être démoli. On peut créer une qualité urbaine avec de moyens simples. Ici, on voit parfaitement que cette bande verte est peu accueillante, personne – sauf le concierge peut-être lorsqu'il tond le gazon – n'utilise l'espace. Au contraire, il y a des clôtures et des haies devant les terrasses des appartements du rez-de-chaussée, parce que les gens veulent un peu d'espace privé. Les antennes paraboliques montrent aussi qui habite ici. Ce n'est pas très intéressant pour une commune, les recettes fiscales sont certainement basses.»





### 7 Début d'une nouvelle ville

«La route à fort trafic fait partie de notre étude du PNR. Le chapitre est intitulé «De la banlieue au quartier urbain». Nous y montrons comment peut naître un nouveau quartier urbain. Il y a une église, le pont traversant la Reppisch, des édifices historiques telle la brasserie de 1910. Les maisons existantes créent une identité. Le bâtiment de la société RWO, qui est assez grand, représente une grande densification. Le bâtiment en verre n'est à mon avis pas réussi, il pourrait se trouver n'importe où et ne correspond à rien d'existant. Moi, j'aurais essayé de reprendre des éléments de la brasserie et de les développer, créer des rapports. C'est la tâche des architectes. Cette affirmation ne me vaut pas des amis dans le milieu. Mais la formation fait défaut, nous produisons des vedettes de l'architecture potentielles qui construisent des monolithes. Mais ce qu'il nous faut à l'avenir, ce sont des gens qui prêtent attention à ce qui existe et donnent des réponses architectoniques.

Le but devrait être d'aboutir par le biais d'alignements à une modification soignée des structures de bâtiments qui modèlent l'espace et de laisser pour le moment les petites maisons. Elles seraient remplacées petit à petit. Mais l'approche «de haut en bas» ne fonctionne pas, il faut impliquer les propriétaires.

Nous n'avons pas non plus la prétention d'affirmer que cette approche peut être transférée à toute la Suisse. Au contraire, chaque lieu a besoin de sa propre solution. C'est un potentiel énorme pour l'architecture et l'urbanisme. Il est important pour moi qu'il ne s'agisse pas de dogmatisme, mais d'orientation processus.»

### 7 Inizia la città nuova

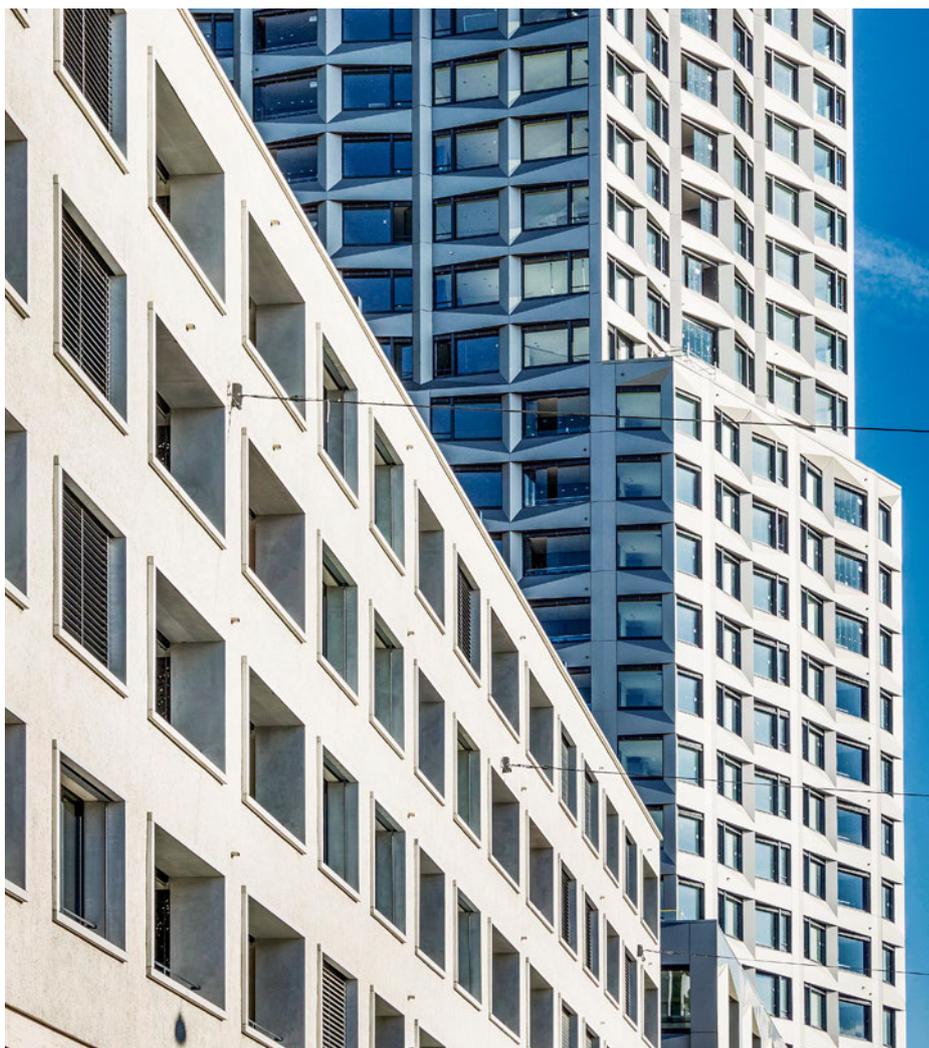
«La strada a traffico intenso è una parte del nostro studio NPR. Il titolo del capitolo è «Dal sobborgo alla zona urbana». Illustriamo come può nascere un nuovo quartiere cittadino. C'è una chiesa, il ponte sul Reppisch, edifici storici dell'epoca dei fondatori, come la birreria del 1910. Questi edifici esistenti generano identità. L'edificio della RWO è di grandi dimensioni, che indica molta densificazione. La costruzione in vetro non la trovo riuscita: potrebbe starsene ovunque e non offre alcuna risposta all'esistente. Io avrei cercato di riprendere degli elementi strutturali della birreria e di svilupparli ulteriormente, di costruire dei riferimenti. È questo il compito degli architetti. Con questa affermazione non mi faccio certo molti amici nella scena, ma manca la formazione. Alleviamo potenziali star dell'architettura che costruiscono monoliti. In futuro, avremo invece bisogno di persone capaci di confrontarsi con l'esistente e di fornire delle risposte di carattere architettonico.

L'obiettivo sarebbe di introdurre mediante allineamenti un'attenta trasformazione attraverso edificazioni che configurano spazi e di non toccare per intanto le case più piccole. Verranno sostituite gradualmente. Ma con l'approccio top-down questo non funziona, i proprietari devono essere coinvolti. Neppure abbiamo la pretesa di poter estendere questo approccio all'intera Svizzera. Al contrario, ogni località ha bisogno di una propria soluzione. Questo rappresenta un enorme potenziale per l'architettura e l'urbanistica. Per me, è importante che non si tratti di dogmatismo, bensì di un pensiero procedurale.»

## 8 Atmosfera da grande città

«Ecco come appare la nuova città. Un tempo, qui c'erano rimesse e capannoni industriali. Nessuna casa. Per lo sviluppo edilizio non sono stati azionati terreni. Già all'ingresso si è realizzato uno spazio pubblico leggibile. Vi sono vie di quartiere e una grande piazza. Il luogo in cui ci si trova è chiaro. Le altre file di negozi generano un'atmosfera da grande città, come ad esempio Milano. Ma ogni costruzione si orienta verso lo spazio pubblico. Non vi sono passaggi attraverso scantinati, nelle case si entra direttamente. Si tratta di classici elementi urbanistici che esistono da secoli. Purtroppo, molti architetti sostengono che questi edifici sarebbero storicizzanti, che farebbero un eccessivo riferimento al complesso insediativo. Dal canto mio, trovo tuttavia che proprio questa sia una forza dell'edificazione.

Le qualità dei singoli edifici sono assolutamente diverse, e in merito è possibile discutere. Secondo la mia opinione, qui è stata ricostruita ex novo la classica città europea, una città dotata di un'elevata qualità spaziale. Fortunatamente, l'investitore, la Halter Immobilien, si è strettamente attenuto agli esiti del bando di concorso urbanistico, vinto dall'architetto berlinese Hans Kollhoff. La sua è un'architettura davvero severa, classicistica. Le finestre hanno dimensioni normali. L'edificio è un palazzo cittadino con una corte interna. Davanti, poi, vediamo file di case orientate alla piazza. La piazza è ancora vuota: ci vorrà un po', prima che la gente si appropri dello spazio. Ma la possibilità è a portata di mano.»



## 8 Atmosphère d'une grande ville

«C'est ce à quoi ressemble la nouvelle ville. Autrefois, il y avait ici des hangars et des halles industrielles. Pas de maisons. Pour le complexe de bâtiments, l'on n'a pas utilisé de zone à bâtir. A l'entrée déjà, un espace public visible a été créé. Il y a de petites rues de quartier et une grande place. On sait où on est. Les hautes galeries marchandes créent une atmosphère de grande ville comme par exemple à Milan. Mais chaque bâtiment est orienté vers l'espace public. Il n'y a pas d'accès par le sous-sol, on peut entrer dans une maison sans se baisser. Ce sont des éléments urbanistiques classiques tels qu'on les voit depuis des siècles. Malheureusement, beaucoup d'architectes disent que les bâtiments sont historisants et qu'ils renvoient trop à l'ensemble. Moi, je trouve que c'est précisément un point fort de la construction.

Chaque bâtiment est de qualité architectonique très différente, on peut en discuter. A mes yeux, l'on a recréé ici la classique ville européenne, cette ville a une haute qualité spatiale. Heureusement que l'investisseur, Halter Immobilien, s'est strictement tenu aux résultats du concours d'urbanisme gagné par l'architecte berlinois Hans Kollhoff. Il pratique une architecture historisante assez stricte, les fenêtres ont une grandeur normale. Le bâtiment est un palais avec une cour intérieure. Plus loin, nous voyons des rangées de maisons qui sont orientées vers la place. La place est encore vide, il faudra un certain temps jusqu'à ce que les gens s'approprient de l'espace. Mais la possibilité existe.»





### I suggerimenti del prof. Sulzer per le autorità comunali

«Se intendiamo densificare in maniera ragionevole, non ha alcun senso che le autorità comunali facciano pressione sugli uffici cantonali della pianificazione affinché ritaglino nuove zone edificabili. Come non è solitamente opportuno «infiltrare» una cosiddetta star dell'architettura che piazzzi senza alcuna sensibilità qualche grattacielo al centro del comune. La domanda che si dovrebbero porre è invece questa: cosa è possibile realizzare nel nostro comprensorio comunale? In molti comuni, grazie a una strategia adeguata è possibile costruire in maniera densificata rispetto alla superficie. È sensato riunire attorno a un tavolo proprietari, pianificatori lungimiranti e architetti creativi al fine di trovare soluzioni adeguate per aree più piccole. Come possiamo densificare verso l'interno con un'elevata qualità edilizia? Queste possibilità sono presenti in molte località, ma spesso non appaiono come tali a prima vista. Per questo sono molto importanti le immagini, perché la gente non riesce a farsi delle rappresentazioni sulla base di piani astratti. Un esempio di come possa presentarsi un'edificazione densa si trova tra l'altro a Melligen. D'altro canto non vogliamo configurare ovunque la Svizzera secondo il medesimo modello. Ogni comune può imboccare vie proprie. Con l'NPR 65 abbiamo mostrato come cose del genere possano essere realizzate.»



### Conseils du professeur Sulzer à l'adresse des autorités communales

«Si nous voulons densifier de manière raisonnable, il ne sert à rien que les autorités communales fassent pression sur les offices d'aménagement du territoire cantonaux pour obtenir des zones à bâtir supplémentaires. Il n'est généralement pas non plus judicieux de faire appel à des vedettes de l'architecture pour placer encore sans égard un immeuble de grande hauteur au centre du village. La question qu'ils devraient se poser est la suivante: qu'est-ce que l'on peut réaliser sur le terrain de notre commune? Dans beaucoup de communes, des aires de grande étendue peuvent être densifiées grâce à une stratégie sensée. Il est judicieux de réunir autour de la même table des propriétaires, des urbanistes clairvoyants et des architectes créatifs pour réfléchir à des solutions raisonnables pour une aire de moindre étendue. Comment pouvons-nous densifier vers l'intérieur avec une haute qualité? Ces possibilités existent en maints endroits, mais elles ne se remarquent souvent pas à première vue. C'est pourquoi les images sont très importantes parce que les gens ne peuvent pas se faire une idée en regardant des plans abstraits. On trouve d'ailleurs à Melligen un exemple de ce à quoi peut ressembler une construction densifiée. Nous ne voulons pas aménager partout la Suisse selon le même modèle. Chaque commune peut suivre son propre chemin. Nous avons montré avec le NPR 65 comment cela pourrait se faire.»

# Première journée pour le personnel

Tous les jours, les collaboratrices et collaborateurs des villes et des communes contribuent à la qualité de vie élevée et à l'attrait de notre pays. L'Association des Communes Suisses (ACS) dit merci pour leur travail précieux et leur grand engagement en organisant la première journée pour le personnel des villes et des

communes. Elle aura lieu le 15 et 16 mars 2016 à Bienne. La journée intitulée «L'environnement de travail entre la stabilité et l'innovation» offre des exposés intéressants, des ateliers orientés vers la pratique et l'occasion de profiter de l'échange entre les collègues. D'autres informations suivront. *pb*

## Épandage préventif

Le Conseil fédéral a adopté l'Ordonnance sur la réduction des risques liés aux produits chimiques (ORRChim) révisée. Concernant le service hivernal, les modifications sont les suivantes: les mélasses provenant de la production de sucre seront inscrites sur la liste positive des produits à dégeler et peuvent être employées pour l'entretien hivernal des routes. Leur utilisation sur les routes nationales et sur d'autres surfaces est liée à des conditions techniques. A titre préventif, les produits à dégeler sont autorisés sur le réseau des routes cantonales et communales sur des endroits exposés en cas des conditions météorologiques critiques – cette réglementation n'a subi aucun changement. L'ACS et l'Union des villes suisses avaient demandé le maintien de la réglementation actuelle pour les routes communales. Par contre, sur les routes nationales, l'épandage des produits à dégeler en manière préventif est maintenant autorisé sur tout le réseau dans des conditions météorologiques critiques. *pd/pb*

## En interne

Dès le 1<sup>er</sup> janvier 2016, Judith Wenger deviendra collaboratrice scientifique à l'ACS. La St-Galloise de naissance a obtenu à Berne et Lausanne son bachelors en sciences politiques et en droit et a achevé ses études en août avec un master en Public Management and Policy. Au printemps, elle a fait son stage à l'ACS avec un accent particulier sur le «Service Public». Ses hobbies sont l'escalade, l'aviron, les randonnées et les voyages. L'équipe du Secrétariat de l'ACS félicite Judith Wenger pour son emploi fixe et se réjouit de poursuivre sa collaboration avec elle. *pb*

## RIE III: davantage d'argent pour les cantons

Dans le cadre de la troisième réforme de l'imposition des entreprises (RIE III), les cantons devraient recevoir plus d'argent de la Confédération. Dans sa séance du 19 novembre, la Commission de l'économie du Conseil des Etats (CER-E) a accepté avec huit voix contre deux et une abstention une requête visant à relever la part des cantons à l'impôt fédéral direct à 21,2% au lieu des 20,5% prévus par le Message. Ainsi, avec près de 153 millions de francs, les cantons devraient avoir encore un peu plus de marge de manœuvre pour abaisser les taux d'imposition des bénéficiaires cantonaux. L'ACS se félicite du fait que les cantons recevront plus d'argent. Avec l'augmentation de la part des cantons, la CER-E a pris en compte une exigence centrale de l'ACS. Pendant la session d'hiver, qui dure encore jusqu'au 18 décembre, le Conseil des Etats discutera de la RIE III. *pd/pb*

Publicité

**SHIBAURA** シバウラ

Tracteurs communaux, tondeuses professionnelles et machines pour les golfs d'une qualité professionnelle japonaise.



**Demandez pour une démonstration!**

**Importateur général:**  
hostettler motoren ag  
Haldenmattstrasse 3  
CH-6210 Sursee  
info@shibaura.ch  
www.shibaura.ch

**hostettler motoren ag**

# Congresso del personale dei comuni



Il Congresso del personale è previsto per il 15 e 16 marzo 2016 a Bienne. Foto: Dany Schulthess

Giorno dopo giorno, i collaboratori delle amministrazioni cittadine e comunali contribuiscono all'elevata qualità di vita e all'attrattiva del nostro Paese. L'Associazione dei Comuni Svizzeri (ACS) intende ringraziarli per il prezioso lavoro e il grande impegno organizzando il primo Congresso del personale di città

e comuni, previsto per il 15 e 16 marzo 2016 a Bienne. Con il titolo «L'ambiente di lavoro tra continuità e innovazione», il congresso propone interessanti conferenze, workshop orientati alla pratica e opportunità di scambi tra colleghi. Maggiori informazioni e programma a seguire. *pb*

## Ri imprese III: piú soldi per i Cantoni

Nell'ambito della Riforma III dell'imposizione delle imprese (RI imprese III), i Cantoni riceveranno piú soldi dalla Confederazione. Nella sua seduta del 19 novembre, la Commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli Stati (CET-S) ha approvato con otto voti contro tre e un'astensione una mozione mirante ad aumentare la quota dell'imposta federale diretta destinata ai Cantoni dal 20,5% del messaggio al 21,2%. Con questi circa 153 milioni di franchi, l'intento è di offrire ai Cantoni un piccolo spazio di manovra supplementare per ridurre le aliquote fiscali cantonali applicate ai redditi. L'ACS si rallegra di questa decisione: con l'aumento delle quote cantonali, la CET-S ha accolto un'istanza centrale

dell'ACS. Tuttavia, del maggiore margine di manovra dei Cantoni dovranno poter beneficiare anche città e comuni, per i quali risulterà di importanza decisiva la definizione concreta delle misure nei rispettivi Cantoni, incluse quelle interne di compensazione. L'ACS fa perciò appello a tutte le organizzazioni comunali dei Cantoni affinché integrino tempestivamente e con vigore gli interessi comunali nelle loro discussioni a livello cantonale. Il Consiglio degli Stati si occupa della RI imprese III durante la sua sessione invernale, che durerà fino al prossimo 18 dicembre. *pd/pb*

**Presa di posizione:**  
[www.tinyurl.com/khmh77s](http://www.tinyurl.com/khmh77s)

## Salature preventive invariate

Dal 1° settembre 2015 è in vigore l'adeguamento dell'Ordinanza sulla riduzione dei rischi inerenti ai prodotti chimici (ORRPChim). In relazione al servizio invernale, una novità è la possibilità di utilizzare melasse quali additivi negli spargimenti di sale umido e salamoia. Parimenti, sulle strade nazionali è ora ammesso lo spargimento preventivo generale in presenza di condizioni meteorologiche critiche. Sulle strade cantonali e comunali i prodotti disgelanti potranno essere utilizzati come sinora solo in condizioni meteorologiche critiche e, in tali casi, solo nei luoghi esposti. In una loro presa di posizione comune, l'ACS e l'Unione delle città svizzere avevano sostenuto il mantenimento delle disposizioni attuali concernenti le strade comunali, e si rallegrano ora per il fatto che il Consiglio federale abbia tenuto conto delle richieste di comuni e città. *pd/pb*

## In casa nostra

Con il 1° gennaio 2016, Judith Wenger diventerà collaboratrice scientifica dell'ACS. Nata a San Gallo, ha conseguito il bachelor in scienze politiche e diritto presso le Università di Berna e Losanna e ha concluso il proprio ciclo di studi nell'agosto di quest'anno con un master in Public Management and Policy. In primavera, la 27enne ha iniziato presso l'ACS un periodo di pratica incentrato sul tema del servizio pubblico. I suoi hobby sono l'arrampicata, il canottaggio, le escursioni e i viaggi. Il team dell'ACS si congratula con Judith Wenger per la sua assunzione e si rallegra per l'ulteriore collaborazione. *pb*



## Jura-Abstimmung in fünf Gemeinden

Insgesamt fünf bernjurassische Gemeinden erwägen einen Wechsel zum Kanton Jura. Das steht nach Ablauf der Eingabefrist fest, wie die Jura-Delegation des Berner Regierungsrats mitteilte. Die Gemeinden im Berner Jura hatten Zeit bis am 24. November, um den Kanton um die Durchführung einer Abstimmung zu ersuchen. Im Zentrum steht der Hauptort Moutier, der sich 2013 bei der Abstimmung im ganzen Verwaltungskreis als einzige Gemeinde für einen Kantonswechsel ausgesprochen hatte. Moutier wird als erste Gemeinde abstimmen, voraussichtlich Mitte 2017. Vier weitere Gemeinden wollen abstimmen, wenn Moutier sich zuvor für einen Kantonswechsel ausgesprochen hat. Dabei handelt es sich um Belprahon, Grandval, Crémines und Sorvilier.

**Quelle:** «Der Bund»  
**Datum:** 26. November 2015



Illustration: H. Zaremba, pixelio.de

## Gemeinden sollen vor Gefahren gewappnet sein

Die gewaltige Kraft der Natur wird einem im Gebirgskanton Graubünden immer wieder eindrücklich vor Augen geführt. Doch nicht nur von Überschwemmungen oder Lawinen droht Gefahr. Für Gemeinden stellen auch Brände oder Firmenkonkurse mögliche Risiken dar. Doch wie sollen solche Ereignisse gemeistert werden? Das am 1. Januar 2016 in Kraft tretende kantonale Gesetz über den Bevölkerungsschutz liefert die Antwort. Die Aufgabe, Risiken frühzeitig zu erkennen und entsprechende Massnahmen zu treffen, obliegt demnach den Behörden sowohl auf kantonaler als auch auf kommunaler Ebene. Nachdem der Kanton bereits eine Gefährdungsanalyse für Graubünden durchgeführt

und diese im März der Öffentlichkeit vorgestellt hat, sind nun die Gemeinden am Zug. Denn das neue Gesetz verpflichtet sie, die auf ihrem Gebiet möglichen Gefahren zu analysieren, wie es an einer Medienkonferenz im Plarengacenter in Domat/Ems hiess. An der von Regierungsrat Christian Rathgeb, Beatrice Baselgia, Gemeindepräsidentin Domat/Ems, und Markus Feltscher, Direktor der Gebäudeversicherung Graubünden, geleiteten Orientierung wurde eines deutlich: Bei den Gemeinden besteht Nachholbedarf. «Nur die wenigsten von ihnen verfügen über eine umfassende Gefährdungsanalyse und Risikobeurteilung», erklärte Rathgeb. Zwar sei das Wissen über die Risiken in den Gemeinden bei

den Fachspezialisten vorhanden, wie der Vorsteher des Departements für Justiz, Sicherheit und Gesundheit betonte, «dieses wird von den Gemeindebehörden aber meist zu wenig genutzt». Das neue Bevölkerungsschutzgesetz schaffe hier jedoch Abhilfe, indem es ein umfassendes Risikomanagementkonzept auf kommunaler Ebene ermögliche. Die Gemeinden haben nun fünf Jahre Zeit, dem Kanton ihre Risikoanalysen zuzustellen. «Alle zehn Jahre sollen diese dann überprüft und falls notwendig angepasst werden», erklärte Rathgeb.

**Quelle:** «Bündner Tagblatt»  
**Datum:** 24. November 2015

## Dézoner pour se développer

Valbroye souhaite maîtriser l'aménagement de son territoire. La commune va déclasser un peu plus de 80000 m<sup>2</sup> de terrains constructibles. Si cette opération contribue à diminuer le surdimensionnement de ses zones à bâtir, elle permet aussi la préservation de 40000 m<sup>2</sup> supplémentaires de surfaces d'assolement et, surtout, le déblocage de projets communaux, notamment celui du quartier

Clos Pittet situé au centre de Granges. Depuis l'entrée en vigueur en mai 2014 de la loi fédérale sur l'aménagement du territoire (LAT), toute mise en zone doit en effet être compensée par un dézonage de surface équivalente de terre de même qualité. Le changement d'affectation des parcelles est mis à l'enquête dans la «Feuille officielle» vaudoise.

«La démarche de la commune de Valbroye est audacieuse, exemplaire», a salué lors d'une conférence de presse la conseillère d'Etat vaudoise Jacqueline de Quattro, cheffe du Département du territoire et de l'environnement.

**Source:** «La Liberté»  
**Date:** 17 novembre 2015

Mercedes-Benz Schweiz AG

### Fuso Canter: entwickelt in Japan, produziert in Europa

En Asie, la Mitsubishi Fuso Truck and Bus Corporation, dont le siège se situe à Kawasaki (Japon), compte parmi les principaux fournisseurs de véhicules utilitaires. Avec une participation de 89,3%, Daimler en est le principal actionnaire, Mitsubishi Corporation détenant 10,7% des parts. Avec le Canter, Fuso est représenté dans plus de 30 pays européens dans le segment 3,5 à 8,55 tonnes. Pour ce marché, il est fabriqué à Tramagal (Portugal). Plus de la moitié des composants et des pièces sont fabriqués en Europe. En Suisse, la vente du Fuso Canter se fait via les partenaires Mercedes-Benz Camions. Cinq catégories de

poids, moteurs de 130 ch/300 Nm, 150 ch/370 Nm et 175 ch/430 Nm, modèles dotés de trois à cinq emplacements, versions hybride et à transmission intégrale, nombreuses solutions de superstructures: le Canter convient à tous les domaines d'utilisation dans les services publics. Le lourd Canter (6S-9C) peut être également autorisé à rouler à 45 km/h. La cabine ergonomique, disponible en trois versions, permet des déplacements en toute sérénité. Le client a le choix entre la cabine simple confort de 2 mètres et la cabine double confort, avec banquette arrière et accueillant sept personnes. La cabine simple standard de 1,7 mètre convient parti-

culièrement aux ruelles étroites et aux chemins ainsi qu'au trafic urbain. Grâce à la transmission intégrale enclenchable, le Canter reste une valeur sûre sur le terrain, même en hiver et hors des routes. Duonic, la première boîte de vitesses à double embrayage pour camion léger au monde, offre protection et confort sans aucune interruption de la force de traction. Grâce à son moteur 3,0 litres, le Canter permet des déplacements économiques. Il est conforme aux normes antipollution Euro 5b+ et Euro VI.

**Mercedes Schweiz AG**  
[www.fuso-trucks.ch](http://www.fuso-trucks.ch)



KLG Maschinen, Zollikofen

### Innovatives Maschinenprogramm

Aktuell stossen vor allem die Yanmar-Schneefräsen auf besonderes Interesse. Eine starke Motorisierung bildet die Basis für die aussergewöhnliche Leistung dieser Aggregate. Fräswerkzeuge mit grossem Durchmesser und leistungsfähigen Turbinen sorgen für extrem hohe Räum- und Auswurfleistungen. Die kleineren Modelle (Räumbreiten 710 mm) sind mit mechanischen 6/2-Gang-Getrieben und Radantrieb ausgerüstet. Bereits ab Motorisierung 7,0 bis 9,8 PS (Modelle Yanmar CVT) erfolgt der Fahrtrieb über das einzigartige CVT-Getriebe. Diese Antriebsart ermöglicht einen effizienten, stufenlosen Vortrieb. Die Fahrgeschwindigkeit wird so optimal der Fräs- und Schleuder-

leistung angepasst. Mit den aussergewöhnlich soliden Raupenfahrwerken lassen sich auch Steigungen und Schräglagen leicht überwinden. Eine Klasse für sich bilden die hydrostatisch angetriebenen Schneefräsen. Die robusten Führungsräder mit entsprechend starken Seitenführungen der Raupen garantieren in jedem Gelände extreme Traktion, Spurtreue und Schubkräfte. Zudem können Kurven genau und in einem Zug befahren respektive geräumt werden. Bereits in der Grundausrüstung inbegriffen sind bei diesen Modellen Elektrostart, elektrische Kaminverstellung und Arbeitsscheinwerfer. Die drei grössten Fräsen (YSRA-Professional) werden von kräftigen und trotz-



dem leisen Yanmar-Dieselmotoren angetrieben. Mit der Doppelfräse werden Schneehöhen von über 700 mm problemlos beseitigt. Die Räumbreiten gehen von 800 bis 1200 mm. Die Räumleistungen bis 212 t/h und Auswurf-

weiten bis 25 m sind nicht alltäglich. Yanmar- der nächste Winter kann kommen!

**KLG Maschinen**  
[www.klg-maschinen.ch](http://www.klg-maschinen.ch)

## «Schweizer Gemeinde» als interaktives E-Paper Le E-Paper de la «Commune Suisse»



Neu in der «GEMEINDEN»-App  
[tinyurl.com/GEMEINDEN-Apple](http://tinyurl.com/GEMEINDEN-Apple)  
[tinyurl.com/GEMEINDEN-Android](http://tinyurl.com/GEMEINDEN-Android)



**Pusch-Kurse**

**Kommunale Energieplanung für die Zukunft**

Ein verantwortungsvoller und effizienter Umgang mit natürlichen Ressourcen gewinnt zunehmend an Bedeutung. Erfahren Sie, wie Sie mit einer fortschrittlichen Energieplanung das Energieangebot und die Nachfrage räumlich optimal aufeinander abstimmen können.

**Wann:** 1.3.2016

**Wo:** St. Gallen

**Mail:** roberta.borsari@pusch.ch

**Web:** www.tinyurl.com/pb33xuh

**Beschaffung: nachhaltig und rechtskonform**

Wer seine Beschaffungsaufträge an wirtschaftliche, ökologische und soziale Kriterien knüpft, erhöht die Akzeptanz seiner Entscheidungen und trägt viel zum Schutz der Umwelt und zu fairen Arbeitsbedingungen bei.

**Wann:** 18.3.2016

**Wo:** Bern

**Mail:** karin.schweiter@pusch.ch

**Web:** www.tinyurl.com/opzfxta

**Böschungen naturnah pflegen**

Brombeeren und schnellwüchsiges Gehölz überwuchern so manche Böschung. Die oft angewendete Radikalkur Kahlschlag ist langfristig die schlechteste Lösung. Wie Sie eine überwucherte Böschung mit gezielten Pflegemassnahmen in einen naturnahen Zustand bringen können, zeigt dieser Praktikerkurs mit Fokus auf Artenkenntnis und Arbeitstechnik.

**Wann:** 22.3.2016

**Wo:** Aarau

**Mail:** kim.rueegg@pusch.ch

**Web:** www.tinyurl.com/p5krar7

**Pflegeplanung für Böschungen**

Mit weitsichtiger Landschaftsgestaltung, langfristiger Pflegeplanung und dem gewünschten Zielzustand vor Augen lassen sich überwucherte Böschungen in wahre Hingucker verwandeln. Der Kurs zeigt, wie sich Nutzungskonflikte lösen lassen und welche Entwicklungsschritte für naturnah Böschungen zu berücksichtigen sind.

**Wann:** 23.3.2016

**Wo:** Aarau

**Mail:** kim.rueegg@pusch.ch

**Web:** www.tinyurl.com/p5krar7

**InfoSocietyDays 2016**

Im Rahmen der InfoSocietyDays findet am 8./9. März 2016 das Swiss eGovernment Forum und am 10./11. März 2016 das Swiss eHealth Forum statt. Das Swiss eGovernment Forum widmet sich den Themen «eSociety bereits heute Realität» und «Digitalisierung von Verwaltungsleistungen durch Make oder Buy?».

**Wann:** 8. bis 11.3.2016

**Wo:** Bern

**Kontakt:** MKR Consulting AG

**Mail:** info@infosocietydays.ch

**Web:** www.infosocietydays.ch



**Ausbildung zum Sportkoordinator**

Seit rund sieben Jahren werden am Bundesamt für Sport in Mäglingen Sportkoordinatorinnen und -koordinatoren ausgebildet. Sie sind die Drehscheibe für die Bewegungs- und Sportförderung in der Gemeinde und der Region. Für den nächsten Kurs ab März 2016 läuft die Anmeldefrist noch bis am 31. Dezember 2015. Sportkoordinatoren koordinieren, beraten und begleiten in der Gemeinde oder in der Region die Zusammenarbeit der im Bewegungs- und Sportbereich tätigen Partner. Sie initiieren auch Bewegungs- und Sportangebote für die gesamte Bevölkerung. In der Gemeinde oder in der Region sind sie die Ansprechperson für die Bevölkerung, die Vereine, die Schule und für kommerzielle Partner in der Sportlandschaft.

**Informationen:**

www.baspo.ch/sportnetz

**Devenir coordinateur de sport**

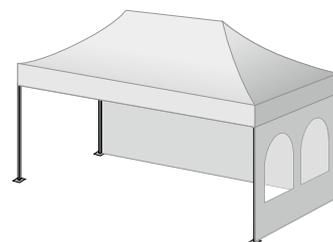
L'Office fédéral du sport propose depuis près de sept ans une formation pour devenir coordinateur de sport, une fonction qui consiste à organiser et animer l'encouragement du sport et de l'activité physique à l'échelon communal et régional. Le prochain cours aura lieu en mars 2016. Les inscriptions sont ouvertes jusqu'au 31 décembre 2015. Les coordinateurs de sport sont des conseillers qui coordonnent et accompagnent la collaboration, à l'échelon communal et régional, entre les différents acteurs du sport et de l'activité physique. Ils mettent également sur pied des offres d'activité physique et sportive pour toute la population.

**Informations:**

www.ofspo.ch/reseaudesport

Anzeige

**Festbankgarnituren  
Arbeitszelle  
Faltzelle**



*Beste Qualität für  
höchste Ansprüche*

**Schöni  
PartyWare**

Schöni PartyWare AG  
Isenrietstrasse 9a  
8617 Mönchaltorf

Tel. 044 984 44 05  
info@zeltshop.ch  
www.zeltshop.ch

*Jetzt  
anmelden!*



**SENE FORUM 2016**

**Seminar für Entscheidungsträger von Gemeinden**

*Unglückliche Gemeinde – Glückliche Senioren?  
Erkenntnisse und Inputs  
aus Politik, Wissenschaft und Praxis*

Besuchen Sie im Rahmen des SENE FORUM das Seminar für Gemeindevertreter. Referenten wie Thomas de Courten, Nationalrat, Andreas Grimm, Burgerratspräsident Burgdorf und Dr. Jérôme Cosandey, Avenir Suisse, greifen Themen aus Politik, Wissenschaft und Praxis auf.

**Datum** Mittwoch, 20. Januar 2016  
**Zeit** 9.00 bis 12.30 Uhr, anschliessend Steh-Lunch  
**Ort** Zentrum Paul Klee, Bern  
**Anmeldung** info@seneforum.ch oder 031 960 99 99  
Platzzahl beschränkt  
**Kosten** CHF 150.–

Rufen Sie uns an, gerne senden wir Ihnen eine persönliche Einladung mit Programm zu. Details finden Sie unter

**www.seneforum.ch**

## Abfall | Ordures

**abfallhai®**  
Einfälle für Abfälle



ANTA SWISS AG  
Riedgrabenstrasse 16, 8153 Rümlang  
Telefon 044 818 84 84, www.abfallhai.ch

**CSC | DÉCHETS SA**  
Conseiller technique de  
l'Organisation Infrastructures Communales

www.csc-dechets.ch info@csc-dechets.ch

## Abfallentsorgungssysteme

 [www.gtsm.ch](http://www.gtsm.ch)

 **VERWO+**  
ENTSORGUNGSSYSTEME

verwo.ch | +41 55 415 84 84

## Adressen

Die Geschäftsstelle des Schweizerischen Gemeindeverbandes verkauft die Post-, E-Mail- und Websiteadressen der Schweizer Gemeinden. Die Adressen sind als Excellisten oder als Klebeetiketten erhältlich und können nach Kanton, Sprachregion oder Anzahl Einwohner sortiert werden.

 **Schweizerischer Gemeindeverband**  
Laupenstrasse 35  
3001 Bern  
Tel. 031 380 70 00  
verband@chgemeinden.ch  
www.chgemeinden.ch

## Ausbildung | Formation

**zhaw** School of Management and Law  
Institut für Verwaltungs-Management  
Bahnhofplatz 12, Postfach, 8401 Winterthur  
Tel. +41 58 934 79 25, Fax +41 58 935 79 25  
Mail: info.ivm@zhaw.ch, www.ivm.zhaw.ch

## Aussenraum-Gestaltung

 [www.gtsm.ch](http://www.gtsm.ch)

## Arbeitsbühnen

**SkyAccess** 

 **SkyAccess AG**  
Beratung & Verkauf  
CH-4702 Oensingen

www.skyaccess.ch info@skyaccess.ch  
Tel. +41 61 816 60 00 Fax +41 61 816 60 08

 **SKYWORKER®**

Arbeitsbühnen-Vermietung

 **WS - Skyworker AG**  
Basel - Bern - Luzern  
Zürich - Mittelland - Winterthur - Lausanne  
Mietservice für die ganze Schweiz  
gratis unter 0800 813 813

ws-skyworker.ch info@ws-skyworker.ch

## Arbeitsschutzprodukte

 **Thomi + Co AG**  
Rüschelenstrasse 1  
Postfach 180  
4932 Lotzwil

Telefon 062 919 83 83  
Telefax 062 919 83 60  
Internet http://www.thomi.com  
E-Mail info@thomi.ch

**Schutzartikel von Kopf bis Fuss:**  
Arbeitshandschuhe, Schutzbekleidungen,  
Schutzbrillen, Schutzhelme, Gesichtsschilde,  
Sicherheitsschuhe, Arbeitstiefel, Gehörschutz-  
artikel, Atemschutzmasken, Fallschutzartikel

## Bewässerungsanlagen

**Perrottet & Piller AG**

 3178 Bössingen  
Bewässerungsanlagen  
Installation d'arrosages

Tel. 031 747 85 44 office@perrottet-piller.ch

## Elektrofahrzeuge

**ALTHAUS** 

www.althaus-kommunaltechnik.ch

 ALKÉ Elektro-Nutzfahrzeuge  
Althaus AG Ersigen  
Burgdorfstrasse 12  
3423 Ersigen  
Tel. 034 448 80 00  
Fax 034 448 80 01

## Elektrofahrzeuge

**MEGA eTRUCK**  
100% elektrisch - 70 km/h  
Nutzlast 620 kg



 **GRUNDERCO<sup>ch</sup>** Tél. 041 919 99 54

## Facility Management/Software

**CAMPOS**  
MACHT IMMO'S MOBIL. ICFM

**DAS CAFM-PORTAL**

ICFM AG | Birmensdorferstrasse 87 | 8902 Urdorf  
www.campos.ch | Tel. 043 344 12 40

## Hundetoiletten

 **BRAVO** [www.gtsm.ch](http://www.gtsm.ch)

**SAC-O-MAT**

**SAC-O-MAT (Schweiz) AG**  
Längmatt 1  
CH-6212 St. Erhard  
T 041 925 14 25  
F 041 925 14 10  
www.sacomat.ch



## Markierungen | Signalisationen

Sicherheit auf der ganzen Linie!

 **MORF AG**

Markierungen • Signalisationen

Tel. 0848 22 33 66  
Fax 0848 22 33 77

info@morf-ag.ch  
www.morf-ag.ch

## Parkmobiliar

**AX** *Ars Xterna*

Parkmobiliar / mobilier urbain  
info@ars-externa.ch  
CH-8142 Uttikon  
Tel. 044 222 22 66  
Fax 044 222 22 67

## Putztextilien | Hygienepapiere

 **DELTA**

Delta Zofingen AG  
Reinigungsvlies und -papier  
Putztextilien  
4800 Zofingen  
info@delta-zofingen.ch

Tel. 062 746 04 04  
Fax 062 746 04 09

**Presscontainer**

Ihr Partner für Entsorgungstechnik  
 Presscontainer, Ballen- und PET-Pressen,  
 Schneckenverdichter, Wiegesysteme.



**recytech**  
 ENTSORGUNGSTECHNIK  
 T 043 255 80 55 [recytech.ch](http://recytech.ch)

**Revision | Beratung | Treuhand**

**ROD** Treuhandgesellschaft  
 des Schweizerischen Gemeindeverbandes AG

ROD Treuhandgesellschaft des Schweizerischen  
 Gemeindeverbandes AG  
 Solothurnstrasse 22, 3322 Urtenen-Schönbühl  
 Tel. 031 858 31 11, Fax 031 858 31 15  
 Internet: [www.rod.ch](http://www.rod.ch), E-Mail: [rod.schoenbuehl@rod.ch](mailto:rod.schoenbuehl@rod.ch)

**Sanitäre Anlagen | Installations sanitaires**

Waschraumhygiene | Hygiène des locaux sanitaires



**CWS-boco Suisse SA**  
 Industriestrasse 20 | 8152 Glattbrugg  
 Route de Pra de Plan 2 | 1618 Châtel-St-Denis  
 Tel. 0800 800 297  
[info@cws-boco.ch](mailto:info@cws-boco.ch) | [www.cws-boco.ch](http://www.cws-boco.ch)

**Schneeräumung**

**POWER** für Strasse, Schiene und Piste



**ZAUGG AG EGGIWIL**  
 Holzmatt, CH-3537 Eggwil, Tel. ++41 (0)34 491 81 11  
[info@zaugg-ag.ch](mailto:info@zaugg-ag.ch), [www.zaugg-ag.ch](http://www.zaugg-ag.ch)

**Strassensignal**



**Schwimmbadbau und Technik**

**beck**  
**schwimmbadbau**  
 ihr planer.



**Beck Schwimmbadbau AG**  
 Bürglistrasse 29  
 CH-8400 Winterthur  
 Telefon +41 (0)52 224 00 88  
[mail@beck-schwimmbadbau.ch](mailto:mail@beck-schwimmbadbau.ch)  
[www.beck-schwimmbadbau.ch](http://www.beck-schwimmbadbau.ch)

**Spielplatzeinrichtungen**

Magie des Spielens...



**bürli**  
 Bürli Spiel- und Sportgeräte AG, CH-6212 St. Erhard/LU  
 Telefon 041 925 14 00, [www.buerliag.com](http://www.buerliag.com)

**bimbo**  
 macht spass



Zeitgemässe Spiel- und Pausenplätze.  
 Planung. Produktion. Unterhalt.

HINNEN Spielplatzgeräte AG - 041 672 91 11 - bimbo.ch

**Spielplatzplanung**



[www.gtsm.ch](http://www.gtsm.ch)

**Versicherungsberatung**

Der offizielle Versicherungsberatungsdienst  
 des Schweizerischen Gemeindeverbandes

**Neutrale Beratung  
 in allen Versicherungsfragen  
 für Ihre Gemeinde**

**trees** T +41 31 340 37 47  
[mail@trees.ch](mailto:mail@trees.ch)

**Véhicules électriques**

**MEGA eTRUCK**  
 100% électrique - 70 km/h  
 charge utile: 620 kg



**GRUNDERCO**<sup>ch</sup> Tél. 022 989 13 30

**Vitrinen**



**SYMA-SYSTEM AG**  
 CH-9533 Kirchberg SG | [www.syma.ch](http://www.syma.ch)



Continuous Innovation

**Mehr Klarheit bei Sackgassen**

Das Signal «Sackgasse» kennzeichnet eine Strasse, die nicht durchgehend ist. Für Autofahrer steht eindeutig fest, dass sie hier nicht weiterkommen. Für Fussgänger oder Velofahrer ist allerdings oft unklar, ob am Ende der Sackgasse ein Weg weiterführt oder nicht. Um mehr Klarheit zu schaffen, hat Fussverkehr Schweiz vor zehn Jahren ein Projekt lanciert und einen Vorschlag zur Ergänzung von Sackgassentafeln ausgearbeitet und in drei Gemeinden geprüft. Die Ergänzung der Sackgassentafeln (auf dem

Bild ein Beispiel) ist nun – mit einer «Kann-Formulierung» – in der Signalisationsverordnung (SSV) verankert: «Das Signal «Sackgasse» (4.09) kennzeichnet eine Strasse, die nicht durchgehend befahrbar ist. Sofern am Ende der Strasse ein Weg für den Fuss- oder Radverkehr weiterführt, kann das Signal mit den entsprechenden Symbolen ergänzt werden («Sackgasse mit Ausnahmen»; 4.09.1)», heisst es neu in Artikel 46, Absatz 3 der SSV. Die Änderungen der SSV treten am 1. Januar 2016 in Kraft.

pd/pb

# Energiewende – Theorie und Praxis

Der Kanton Bern versagt einem Fernwärmeprojekt der Gemeinde Bolligen die Unterstützung. Die Heizzentrale sei nicht zonenkonform.



Rudolf Burger, Gemeindepräsident von Bolligen.

Bild: zvg

Der Kanton Bern will die Energiewende. «Global denken – lokal handeln», hiess vor Kurzem das Motto einer Veranstaltung der Energiedirektion. Gemeindevertreter wurden aufgefordert, sich an die lokale Umsetzung der Energiewende zu machen. Der Kanton werde sie unterstützen. So weit die Theorie. In der Praxis arbeitet Bolligen (6000 Einwohner, nahe Bern) seit zwei Jahren an der Energiewende. «Fernwärme – wenn nicht in Bolligen, dann wo?», war die Quintessenz der Studie eines Ingenieurbüros. Also beauftragte der Gemeinderat das Konsortium AEK/EBL mit einem Fernwärmeprojekt. Für die Zentrale wurde ein idealer Standort gefunden, auf dem eine alte Scheune steht und der nur einen Nachteil hat: Er liegt in der Landwirtschaftszone. Gespräche mit kantonalen Ämtern ergaben zunächst, dass eine Baubewilligung allenfalls zu bekommen wäre, wenn die Zentrale in der Fassade der Scheune untergebracht werden könnte. Falsch. Eine Bewilligung für eine Fernwärmezentrale in der Landwirtschaftszone könne es nicht geben, hiess es schliesslich. Von Hilfestellung seitens des Kantons für ein wichtiges Projekt zur lokalen Energiewende keine Spur. Wieso nicht? Es wird auf Paragraph 24 des Raumplanungsgesetzes (RPG) verwiesen, der Bauten in der Landwirt-

schaftszone verunmöglicht, sofern sie nicht in Zusammenhang mit einem Landwirtschaftsbetrieb stehen. Das Reglement GM, gesunder Menschenverstand, ist ausser Kraft, dass auf dem fraglichen Gelände schon eine Scheune steht, zählt nämlich nicht. Der gleiche Kanton Bern will aber, notabene gegen den Willen der Bevölkerung, auf Landwirtschaftsgebiet in der Gemeinde Meinisberg einen Platz für Fahrende errichten. Das geht offenbar.

## Eine teure Alternative

Wie weiter in Bolligen? Es gibt einen zweiten Standort, der aber unten im Tal liegt und im Kataster der Altlasten aufgeführt ist. Die Leitungen müssten unter der Worbelle, dem Bach, und den Bahngleisen um einen Verkehrsknoten herum geführt werden. Das ist teuer – in Zeiten billigen Öls nicht unwesentlich. Weitere zeitfressende Unsicherheiten stellen in Frage, dass das Projekt dort verwirklicht werden kann. Die Zeit aber drängt. Die Heizungen vieler grösserer Überbauungen sind am Ende ihrer Lebenszeit. Scheitert das Fernwärmeprojekt, werden dort pro Jahr weiterhin 1,8 Millionen Liter Heizöl verbrannt.

Rudolf Burger

## Vorschau

In der nächsten Ausgabe zeigen wir, welche Leistungen der SGV letztes Jahr für die Gemeinden erbracht hat. Ausserdem Berichte zum Recyclingkongress der Organisation Kommunale Infrastruktur.

## Impressum

52. Jahrgang / Nr. 530 / Dezember/décembre

### Herausgeber/éditeur

Schweizerischer Gemeindeverband  
Association des Communes Suisses

### Partnerschaften/partenariats

Fachorganisation Kommunale Infrastruktur  
Organisation Infrastructures communales  
Konferenz der Stadt- und Gemeindegemeinschaften  
Conférence des Secrétaires Municipaux

### Verlag und Redaktion/éditions et rédaction

Laupenstrasse 35, Postfach, 3001 Bern  
Tel. 031 380 70 00  
www.chgemeinden.ch  
www.chcommunes.ch

Peter Camenzind (czd), Chefredaktor

Philippe Blatter (pb), Redaktor

Beatrice Sigrist (bs), Layout/Administration  
info@chgemeinden.ch

Christian Schneider, Redaktion SKSG

### Nachdruck

Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck nur mit Genehmigung der Redaktion. Verlinkung erwünscht.

### Druck und Spedition/impression et expédition

#### Anzeigenmarketing/marketing des annonces

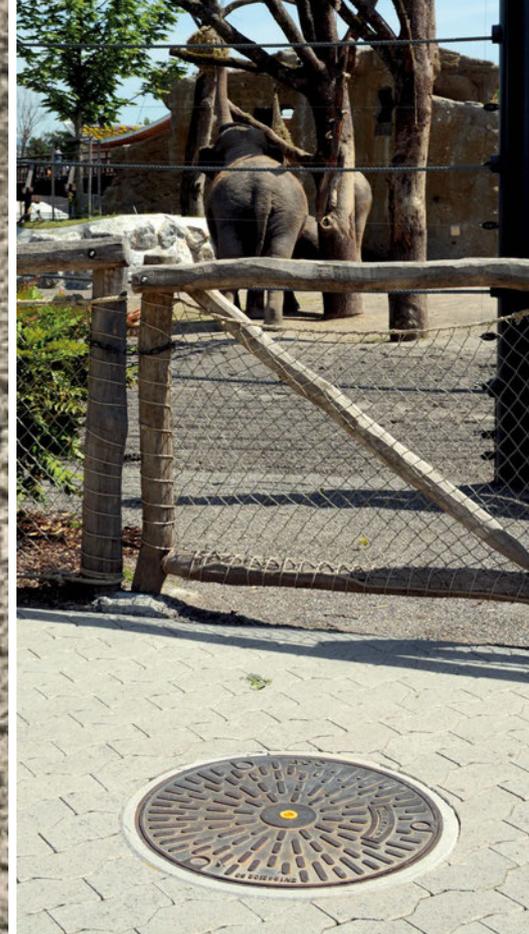
Stämpfli AG, Postfach, 3001 Bern  
Tel. 031 300 63 82, Fax 031 300 63 90  
insserate@staempfli.com

Die nicht autorisierte und ohne gewichtige Eigenleistung erfolgende Bearbeitung und Verwertung von abgedruckten oder in elektronische Datenbanken eingespierten Inseraten durch Dritte ist unzulässig und wird vom Inserenten untersagt. Dieser überträgt der Werbegesellschaft insbesondere das Recht, nach Rücksprache mit dem Verlag mit geeigneten Mitteln dagegen vorzugehen.

### Auflage/tirage (WEMF/REMP 2014/2015)

Verkaufte Auflage/tirage vendu	2063 Ex.
Gratisauflage/tirage gratuit	1156 Ex.
Total/total	3627 Ex.

gedruckt in der  
**schweiz**



**ACO Bauelemente und Bauguss**  
**Halle 1.1. Stand D191 / D192**

**ACO Haustechnik**  
**Halle 2.2 Stand M 13**

- ACO Drain
- ACO Bauguss
- ACO Schächte

- ACO Küche
- ACO Bad
- ACO Fassade

**ACO an der Swissbau 2016**

12. - 16. Januar 2016

Besuchen Sie uns an der Swissbau.  
Wir präsentieren Ihnen gerne unsere  
Produktneuheiten.

**ACO Passavant AG - [www.aco.ch](http://www.aco.ch)**





Aufgeweckte Strassendienste  
zählen auf gute Frühwarner.